



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВО «ЮУрГГПУ»)

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И МОАЯ

Тема выпускной квалификационной работы

**Отражение национального характера в пословицах и поговорках
английского, немецкого и русского языков**

**Выпускная квалификационная работа по направлению 44.03.05
Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)**

Направленность программы бакалавриата

«Английский язык. Иностранный язык»

Форма обучения очная

Проверка на объем заимствований:

80% авторского текста

Работа рекомендована к защите

« 22 » июня 2020 г.

зав. кафедрой английского языка и

МОАЯ

Кунина Наталья Ефимовна

Выполнила: студентка группы

ОФ-503-088-5-1

Бурылова Наталья Евгеньевна

Научный руководитель: кандидат
филологических наук, доцент

Мошкович Виктор Маркович

Челябинск

2020

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА 1. НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА	7
1.1 Понятие национального характера	7
1.2 Изучение национального характера.....	8
1.3 Пословицы и поговорки в научном аспекте	10
1.4 Картина мира – как система представлений человека об окружающей действительности.	16
Выводы по первой главе	18
ГЛАВА 2. ПОСЛОВИЧНАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ	21
2.1 Принципы классификации пословиц и поговорок	21
2.2 Анализ английских, немецких и русских пословиц и поговорок, отражающих национальный характер.....	26
2.2.1 Анализ английских пословиц и поговорок	26
2.2.2 Анализ немецких пословиц и поговорок	30
2.2.3 Анализ русских пословиц и поговорок	34
2.3 Практическая значимость материалов и результатов исследования	39
Выводы по второй главе	42
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	45
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	48
ПРИЛОЖЕНИЕ 1	53
ПРИЛОЖЕНИЕ 2	66
ПРИЛОЖЕНИЕ 3	69
ПРИЛОЖЕНИЕ 4	81
ПРИЛОЖЕНИЕ 5	83
ПРИЛОЖЕНИЕ 6	94

ВВЕДЕНИЕ

В последнее время в работах многих ученых заметен интерес к такой теме, как национальный характер. Это связано с тем, что национальный характер является неотъемлемой составляющей каждой нации, включающей в себе такие аспекты как восприятие внешнего мира тем или иным народом, его быт и история, мировоззрение. Каждый народ, наряду с общими и универсальными, имеет особенные, индивидуальные черты национального характера.

Национальный характер – это явления из области психологии, которые являются отражением поведения и образа мыслей какой-либо группы людей, их отношением к обычаям и традициям, а также к постановке и достижению жизненных целей. Такое определение национального характера дают нам социальные и гуманитарные науки. Национальный характер сложнее разобрать на уровне отдельной личности, чем на уровне какой-либо группы людей.

Чтобы изучить особенности национального характера многие ученые обращаются к фольклору, так как именно в устном народном творчестве можно найти множество характеристик, которые присущи тому или иному народу. В нашей работе речь пойдет о пословицах и поговорках. Именно благодаря пословицам и поговоркам мы можем узнать о многих чертах какого-либо народа, например, о его отношении к труду, к семье, к животным, о качествах, которые в наибольшей степени присущи тому или иному народу.

Актуальность нашей работы заключается в сравнительном культурологическом анализе английских, немецких и русских пословиц и поговорок. Взаимодействие языков наиболее притягательно и актуально в условиях расширения границ общения и поиска новых путей диалога различных мировых культур. Несмотря на повышенный интерес к перемиологическому фонду разных языков в последние годы, данная область остаётся мало изученной.

В современном мире такой процесс как глобализация играет очень важную роль. Глобализация затрагивает не только те сферы жизнедеятельности людей, которые связаны с экономикой, глобализация – это повсеместный процесс, на фоне которого происходит объединение культур различных народов. С одной стороны, это положительный процесс, но с другой – теряется национальное своеобразие того или иного народа. Поэтому признаки, которые характерны для той или иной нации, становятся более ценными. Поэтому вопрос изучения национального характера является очень актуальным. В условиях современного мира национальный характер – это особенности и качества, которые содержит в себе национальное своеобразие того или иного народа.

Целью настоящей работы является выявление особенностей национального характера, зафиксированных в английских, немецких и русских пословицах и поговорках.

Заявленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Изучить научную литературу по теме исследования.
2. Охарактеризовать принципы классификации пословиц и поговорок английского, немецкого и русского языков.
3. Провести сопоставительный анализ английских, немецких и русских пословиц и поговорок на основе предметно-семантической классификации.
4. Выявить сходства и отличия национального характера англичан, немцев и русских, отраженные в пословицах и поговорках данных языков.

В соответствии с целью и задачами исследования в работе применяются метод лингвистического наблюдения и описания, предметно-семантический метод классификации, лингвострановедческий метод, сравнительно-сопоставительный метод и количественный метод.

Объектом работы послужили английские, немецкие и русские пословицы и поговорки.

Предметом исследования отражение национального характера в пословицах и поговорках английского, немецкого и русского языков.

Теоретической базой исследования являются работы отечественных и зарубежных лингвистов в области лингвистики (Галевская Е.Г., Глухих В.М.), культурологии (Гуревич П.С.), истории и социологии (Смирнов П.И.).

Практической базой исследования послужили более 750 паремий, отобранных из словарей английских, немецких и русских пословиц и поговорок.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обеспечивается:

- 1) опорой на работы и достижения учёных по смежным темам;
- 2) использованием адекватных методов исследования;
- 3) результатами исследовательской и аналитической работы.

Теоретическая значимость выполненного исследования состоит в том, что на основе комплексного изучения рассматриваемой проблемы систематизированы и уточнены все аспекты отражения национального характера в английских, немецких и русских пословицах и поговорках

Практическая значимость обусловлена тем, что результаты исследования могут быть использованы в лекционных и практических курсах по лексикологии и при написании курсовых и дипломных работ по данной проблематике. Материалы и результаты проведенного исследования могут применяться в образовательном процессе в средней школе.

Структура работы определяется целью и задачами исследования. Работа общим объемом 97 страниц печатного текста состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и шести приложений.

Во введении обосновывается актуальность выбранной темы, указываются цели, задачи, методы, объект и предмет исследования,

определяется структура работы, формулируются положения, выносимые на защиту.

В первой главе рассматриваются теоретические предпосылки исследования: понятие национальный характер, пословицы и поговорки как элемент научного исследования, концептуальная, языковая и пословичная картина мира.

Во второй главе представлен ход работы и результаты исследования по анализу отражения национального характера в пословицах и поговорках английского, немецкого и русских языков.

В заключении сформулированы итоги теоретической и практической частей исследования.

Список использованных источников включает 52 наименования.

Положения, выносимые на защиту:

1) пословицы и поговорки являются отражением национального характера того или иного народа и составляют значимую часть фразеологического фонда языка;

2) основные характеристики национального характера определяют черты сходства разных народов; для того, чтобы разобрать отличия быта, семейного уклада и общественного строя нужно обратить внимание на лексическое наполнение пословиц и поговорок;

3) материалом для пословиц и поговорок служат наблюдения людей за особенностями жизни какого-либо народа, которые являются уникальными из-за географической, исторической и культурной специфики;

4) пословицы и поговорки, отражающие черты национального характера, могут быть использованы в качестве элемента обучения, как иностранному, так и родному языку.

ГЛАВА 1. НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТИНА МИРА

1.1 Понятие национального характера

В современном мире существует множество разногласий между главами разных государств, между властью какого-либо государства и его гражданами, такие явления мы можем назвать политическими разногласиями. Поэтому вопрос о развитии общества очень значим. Так как традиционные ценности устарели, новое поколение стремится установить свои собственные идеалы. Такие современные тенденции делают термин «национальный характер» более значимым.

Национальный характер – это своеобразное отражение реакций какого-либо народа на явления, происходящие в действительности. Когда мы говорим о национальном характере, то связываем это понятие с менталитетом и темпераментом народа, а также с определенными стандартами его поведения. Но не следует забывать, что изучать такой характер индивидуальности отдельных народов довольно не просто. Поэтому существуют разные мнения, связанные с определением термина «национальный характер», более того, некоторые ученые даже ставят существование этого понятия под сомнение. И.Л. Солоневич считает, что компоненты, «образующие нацию и ее особый национальный склад характера нам совершенно неизвестны. Но факт существования национальных особенностей не может подлежать никакому ... сомнению» [35; с. 12].

С детства мы знаем, что все народы разные, и без особых усилий сможем назвать те черты, которые присущи не только нашему народу, но и чужим. Такие рассуждения не совсем правильны, так как они являются субъективными.

В своих дневниках путешественники, живущие в древние времена, давали понять, что уже в то время люди имели представление о том, что

такое национальный характер. Например, Геродот соглашается с тем, что многие народы были уверены, что не только их народ является лучшим, но и их обычаи и традиции также занимают первое место [9]. Платон утверждает, что «где большинство говорит таким же образом и об одном и том же: “Это – моё!” или “Это – не моё!”», там, значит, наилучший государственный строй» [23; с. 126].

Национальный характер находит свое отражение в культуре, душевном мире и психологии какого-либо народа. В социальных и гуманитарных науках считается, что национальный характер – это явление, связанное с психологией, отражающее жизненные цели группы людей, которая принадлежит к какому-либо определенному этносу, а также отношение данной группы людей к обычаям и традициям, принятым в этом этносе. Сделать вывод о национальном характере намного проще на уровне целого народа, чем на основе особенностей характера одного человека.

Электронная энциклопедия, находящаяся в свободном доступе в сети Интернет, дает следующее определение национального характера – это особенности, которые являются устоявшимися для какого-либо народа, к которым можно отнести такие аспекты жизнедеятельности как: восприятие окружающей действительности, отношение к различным религиям, выражение интересов [49].

Состав национального характера включает в себя обычаи и традиции, различные ритуалы, потребности и привычки, стереотипы о каком-либо народе, а также особенности его темперамента и выражения чувств.

1.2 Изучение национального характера

Первой ступенью при изучении национального характера является термин «характер». Как нам известно, у этого термина есть несколько значений, и первым из них является обозначение характерной особенности

какого-либо предмета. Затем появилось еще одно, не менее интересное, значение данного термина, которое уже имело прямую связь с человеческим характером. Сейчас, чаще всего, мы понимаем под этим словом ряд определенных особенностей, который создает разницу между одним и другим человеком. Ученые пришли к выводу, что люди, которые принадлежат к одной этнической общности, имеют похожие черты характера, и в то же время совершенно отличаются от людей, которые принадлежат к другой этнической общности.

Позже ученые начали сравнивать эти этнические группы друг с другими, чтобы выявить сходства и различия уже не только внутри самих этнических групп, но и между разными этническими группами.

Многие ученые пытались найти подход к изучению вопроса о национальном характере. Было разработано множество подходов, которые помогают разобраться в этом вопросе. Доминирующего подхода нет. Национальный характер – довольно многогранное понятие, поэтому оно рассматривается с разных сторон. Некоторые ученые при изучении национального характера отдают предпочтение влиянию социальных факторов, а некоторые – географических. Анализ социокультурной среды также играет немаловажную роль. Ученые пытаются проанализировать разных представителей этнических групп и на основе полученных данных делать выводы о той или иной этнической группе, а также сравнивать представителей разных этнических групп. Чтобы наиболее подробно определить национальный характер ученые исследуют поведение какого-либо народа на разных исторических этапах, анализируют этапы развития данного народа [7; 17].

Некоторые ученые также анализируют и фольклорные особенности народов. В устном словесном музыкальном народном творчестве можно найти множество признаков национального характера. Каждый народ можно охарактеризовать с помощью песен, частушек, стихов, пословиц, поговорок, басней, притч и т.д. Именно в таких элементах народного

творчества скрываются черты национального характера, которые принадлежат какому-либо народу [33; 52].

Так как изучение национального характера проходит намного легче при изучении какой-либо большой группы людей, принадлежащих к одной этнической группе, и основывается на характерных чертах, которые наблюдаются у всех членов данной группы, а не на особенностях, присущих отдельным людям, то можно сделать вывод, что национальный характер является массовым явлением. Благодаря этому можно сказать, что это понятие также можно соотнести с явлением национальной идентичности [33].

Но, несмотря на вывод, сделанный выше, практически все черты, которыми обладает тот или иной народ могут быть присущи и другим народам.

В настоящее время мир переживает такое явление как глобализация. Данное явление затрагивает не только экономическую сферу. Оно влияет на культурные ценности и уникальные особенности различных государств. Поэтому именно сейчас изучение национального характера является особенно актуальной темой, так как она скрывает в себе изучение самобытности какого-либо народа. Можно провести параллель между национальным характером и национальным своеобразием народа [6].

1.3 Пословицы и поговорки в научном аспекте

Речь каждого народа богата не только различными средствами речевой выразительности и устойчивыми сочетаниями слов, но и устойчивыми фразеологическими единицами – паремиями, к которым также относятся пословицы и поговорки, отражающие отношения между жизненными реалиями.

Современное изучение пословиц и поговорок включает два направления: паремиография, собирательство паремий, и паремиология,

лингвистическая наука о пословицах и поговорках. Уже долгое время ученые проявляют интерес к изучению различных паремий.

Слово "паремиология" имеет греческое происхождение. «Paroimia» в переводе с греческого языка означает «притча», «отрывок из библии». Паремиология – это наука о пословицах и поговорках.

Пословицы и поговорки являются народными изречениями, которые принадлежат к устному народному творчеству. Именно в таких изречениях заложен образ мыслей народа, его особенности и характер.

Пословица - краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм [21; с. 713].

Точный период времени, когда произошли пословицы и поговорки невозможно установить, уже в древние времена для выражения своих мыслей люди использовали народные изречения. Благодаря рифмовкам, простой форме пословицы и поговорки очень легко запоминались и передавались «из уст в уста». Как мы знаем, устное народное творчество не имеет определенного автора, оно создается именно народом. Поэтому пословицы и поговорки являются творением коллективного разума народа.

А.Н. Афанасьев писал, что «пословицы по самой форме своей не подвержены искажению и потому являются памятником издавна сложившихся воззрений. Пословицы являются главным источником мудрости предков, хранителями памяти и орудием передачи человеческого опыта» [4; с. 23].

Давайте рассмотрим мнение В. И. Даля о пословицах и поговорках: «Что за пословицами и поговорками надо идти в народ, в этом никто спорить не станет, в образованном и просвещенном обществе пословицы нет. Готовых пословиц высшее общество не принимает, потому что это картины чуждого ему быта, да и не его язык; а своих не слагает, может быть, из вежливости и светского приличия: пословица колет не в бровь, а прямо в глаз» [11; с. 14].

Главной особенностью пословиц и поговорок является их актуальность, которая не проходит никогда. Так как народные изречения всегда пользовались, и будут пользоваться большой популярностью у людей, то они будут важны для всех поколений.

Такие учёные XIX века как И.М. Снегирёва, П. Рыбникова, Ф.И. Буслаева, И.Д. Белова и др. занимались подробным изучением пословиц и поговорок. Они говорят о том, что в пословицах и поговорках можно найти множество информации о жизни народа, которая включает в себя такие особенности как: быт, традиции, обычаи, верования, ритуалы [26; 5].

Сейчас нам известны следующие подходы к изучению пословиц и поговорок: фольклористский, литературоведческий, лингвокультурологический, лингвострановедческий.

Пословицы и поговорки являются интересным материалом для изучения во многих науках, например, таких как психология и философия.

Пословицы и поговорки содержат в себе коллективный опыт того или иного народа. Именно язык является средством хранения данного опыта. Такая наука как лингвокультурология опирается на эти идеи. В основе данной науки находится изучение накопительной функции языка [17].

Лингвострановедческий анализ помогает уточнить оттенки пословиц, которые обладают тем или иным смыслом, а также имеют национально-культурную семантику.

Пословицы и поговорки – это своеобразный свод правил, которые касаются не только моральных и нравственных качеств людей, но и жизненных правил. Пословицы и поговорки – это свод житейской мудрости народа. Поэтому существует смысл проанализировать данный свод с точки зрения информации, которую он в себя включает, проанализировать его основные мысли и главные концепты.

Главной целью пословиц и поговорок является выражение народного мировоззрения, они отражают реакцию народа на события, которые

происходят в действительности. Тематика пословиц и поговорок безгранична. Они отражают все стороны жизнедеятельности человека.

Чтобы понять отличия пословицы от поговорки, необходимо внимательно изучить классификацию Г.А. Пермякова. В ней указывается, что «пословица – грамматически законченное (имеющее вид предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения, т.е. требующее расширительного толкования» [22; с. 22]. «Поговорка – грамматически незаконченное (не составляющее предложения) изречение с образной мотивировкой общего значения» [22; с. 23].

В толковом словаре С. И. Ожегова дается следующее определение: «пословица – краткое народное изречение с назидательным содержанием, народный афоризм» [21; с. 713]. Поговорка – это «краткое устойчивое выражение, преимущественно образное, не составляющее, в отличие от пословицы, законченного высказывания» [21; с. 704].

М.А. Мещерякова дает следующее определение пословице: «краткое, законченное, образное изречение обобщающего характера; поучительное жизненное наблюдение, применимое к самым различным случаям и ситуациям; малая жанровая форма фольклора» [18; с. 26]. Поговорка имеет довольно существенные отличия от пословицы, она не имеет обобщающего смысла и является образной. Поговорка является фрагментом какого-либо предложения. Поговорка может быть как частью пословицы, так и самостоятельным выражением. Поговорки могут быть взяты из литературных произведений [18].

В.И. Даль определяет пословицу следующим образом: «пословица – коротенькая притча; сама же она говорит, что голая речь не пословица. Это – суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности» [11; с. 24].

Лингвистический энциклопедический словарь характеризует пословицу как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в

котором зафиксирован многовековой опыт народа, имеющее форму законченного предложения, обладающее буквальным и переносным значением, или только переносным» [41; с. 389].

Словарь современного английского языка Longman определяет поговорку следующим образом: «proverb – a short well-known statement that contains advice about life in general» [46].

Изучив многие трактовки терминов «пословица» и «поговорка», мы выбрали два определения, которые, на наш взгляд, наиболее полно отражают сущность обоих понятий.

«Пословица – это краткое, нередко ритмизованное изречение, представляющее собой законченное предложение и выражающее определенное умозаключение» [15; с. 34].

«Поговорка – широко распространенное образное выражение, метко определяющее какое-либо жизненное явление. В отличие от пословиц, к которым они близки по своей форме, поговорки лишены прямого поучительного смысла и ограничиваются образным, нередко иносказательным определением какого-либо явления» [15; с. 34].

Поговорка, в отличие от пословицы, является завершенной и не несет в себе никакого поучительного смысла.

В наше время существует довольно много различных словарей, которые содержат в себе пословицы и поговорки. Это могут быть словари, которые помогают определить значение той или иной пословицы или поговорки, понять ее частоту употребления в языке, объяснить в каких литературных стилях она используется, какие слои общества могут чаще всего употреблять ее в речи, узнать ее происхождение. Также не стоит забывать, что пословицы и поговорки – это не крылатые выражения, не афоризмы и не фразеологизмы. Они имеют ряд отличительных черт от данных средств речевой выразительности [14; 37].

Крылатые выражения имеют литературное происхождение, так как чаще всего они принадлежат героям каких-либо романов, рассказов, повестей, стихотворений и т. д.

К сожалению, иногда бывает практически невозможно установить, заимствовал ли автор какое-либо выражение, которое впоследствии стало крылатым, из народной речи или придумал его сам. Пословицы и поговорки, как мы говорили выше, имеют только народное происхождение.

Пословицы обладают безусловной истиной. Это самоценные высказывания. Они не относятся к какому-либо конкретному человеку, не говорят о каких-либо конкретных действиях или жизненных обстоятельствах. Они несут в себе некоторые нравственные нормы, которые являются безусловными для всех людей. Срок действия пословиц не ограничен, они могут существовать в любом времени. Это своеобразная «заповедь», которой люди должны подчиняться безусловно.

Мы используем поговорки в речи, чтобы охарактеризовать какие-либо обстоятельства или то, что происходило, происходит или будет происходить в определенный момент времени. В поговорках можно найти оттенок иронии или даже сатиры.

Сравнивая пословицы и поговорки разных народов, мы можем выявить их общие и отличительные черты. Так как быт народа, его история, жизненные принципы, мировоззрение находят свое отражение именно в пословицах и поговорках, то это помогает нам сравнивать какие-либо народы. Также использование в речи пословиц и поговорок делает ее неповторимой и особенно выразительной. С уверенностью можно сказать, что пословицы и поговорки украшают нашу речь.

1.4 Картина мира – как система представлений человека об окружающей действительности.

Каждая социопсихологическая единица имеет собственную картину мира. Это относится как к нациям, так и к отдельным группам людей или личностям. Картина мира является своеобразной конструкцией понятий о реальном мире, которая заложена на интуитивном уровне. У каждого временного периода существует своя картина мира. Универсальная картина мира считается слишком абстрактной, она характерна для всего человеческого рода.

Согласно современным ученым в области лингвистики, картина мира – это первоначальный масштабный образ нашего мира, который показывает его свойства и является итогом духовной активности человечества. Этот образ заложен в мировоззрении человека. В полном объеме картина мира не отражается в семиотических формах. Это особый образ действительности, которая является объективной, но сам образ не объективен, а, наоборот, субъективен [13].

Существует два способа познания действительности: прямое и косвенное. С помощью прямого познания мы получаем концептуальную картину мира. Концептуальная картина может быть также названа когнитивной, так как это итог познания окружающего мира, который представлен в виде концептосферы [24; с. 4-5].

Многие науки занимались исследованием понятия «концептуальная картина мира». Рассмотрим, как данное понятие отражается в такой науке как лингвистика. Такие ученые как Б.А.Серебренников, Е.А.Кубрякова говорят о том, что между языком и концептуальной картиной мира есть особая связь, они исследуют способы выражения мыслей, образующих картину мира, через языковые средства. Язык – это своеобразный инструмент, который помогает построить языковую картину мира. Также язык является одной из частей знаковых систем.

Работы В. Фон Гумбольдта и Й.Л. Вайсгербера являются достаточно значимыми в изучении вопроса о языковой картине мира в той области, которая касается внутренней формы языка. Языковая картина мира находит свое отражение и в работах такого известного американского лингвиста, как Сепир-Уорф. В своих работах он говорит о гипотезе лингвистической относительности. Языковая картина мира складывается в течение определенного промежутка времени у определенного коллектива и отражает определенные представления о действительности.

Ю.Д. Апресян говорит о том, что каждый язык, который люди используют для общения, показывает характерный путь восприятия окружающего мира. Значения, которые выражает данный способ, соединяются в определенную систему взглядов, которая по факту не является обязательной. Но эта система проникает в коллективное сознание и люди, которые говорят на том или ином языке начинают считать ее обязательной. Неудивительно, что каждая национальность имеет свое восприятие мира, которое отличается от восприятия мира другими национальностями. Это зависит от того, что люди воспринимают мир под влиянием того языка, на котором они говорят [3]. Лингвистическая семантика занимается обновлением и воссозданием языковой картины мира.

В настоящее время изучение языковой картины мира является очень востребованным. Ученые исследуют, как языковую картину мира в целом, так и отдельные ее элементы. Языковая картина мира включает в себя несколько составляющих, одной из которых является пословичная картина мира. Также этот термин называют паремиологической картиной мира. Устойчивые фразеологические единицы и фразеологизмы в целом составляют очень значимый материал. Например: пословицы и поговорки являются важным источником информации не только для ученых-лингвистов, но и для ученых, которые работают в других научных сферах, например – историков. Существуют несколько подходов для изучения

пословиц и поговорок. Одним из таких подходов является когнитивный подход. Он заключается в том, что весь смысл пословицы является отражением знания, которое содержится в языке. Анализируя пословицы и поговорки разных народов, можно прийти к выводу о представлении картины мира данным народом. Анализ пословиц и поговорок разных народов также дает нам возможность сделать выводы о менталитете этих народов [13; 36].

Конечно, понятия о действительности у двух разных народов могут иметь как, сходства, так и различия. Для того, чтобы найти общие и различные черты мы можем обратиться к пословичной концептуализации мира. Исследования пословиц и поговорок имеет несколько различных направлений: традиционное, когнитивное, социолингвистическое и лингвокультурологическое. Познание имеет два результата: оценочный и эмотивный. Мы можем наблюдать данные результаты в пословичной картине мира, которая имеет когнитивную структуру, а также результат когниции действительности обществом.

Выводы по первой главе

Национальный характер - это особенности, которые являются устоявшимися для какого-либо народа, к которым можно отнести такие аспекты жизнедеятельности как: восприятие окружающей действительности, отношение к различным религиям, выражение интересов.

Определение термина «национальный характер» можно найти в работах ученых античного времени. Уже тогда люди осознавали, что каждый народ имеет свои особенности и характерные черты, что у своего народа один уклад жизни, а у народа-соседей совсем другой.

Вопрос о национальном характере всегда привлекал внимание разных ученых. Познать национальный характер – значит познать сам народ, его душу. Всем известно выражение «открытая душа русского

народа», но не все понимают, что оно напрямую связано с понятием «национальный характер». Французам, немцам, американцам, итальянцам и другим гражданам иностранных государств всегда будет непонятно значение этого выражения. Также как и нам, русским, будут непонятны некоторые вещи, которые являются характерными для какого-либо другого народа.

Национальный характер – есть своеобразие, уникальность и неповторимость народа. В современном мире сохранение самобытности народа, то есть проявление национального характера является очень актуальной темой. В настоящее время практически весь мир переживает такой процесс как глобализация. Из-за всемирной интеграции всех сфер жизнедеятельности разных народов, многие этнические группы теряют свою самобытность и уникальность. Многие обычаи и традиции забываются, а ритуалы уходят в прошлое.

При изучении национального характера большую роль играет народное творчество, а именно такая сфера как фольклор. В нашей работе мы делаем акцент на отражении национального характера в пословицах и поговорках.

В нашей работе под пословицей понимается народное изречение небольшой длины, которое содержит в себе народную мудрость и обладает поучительным характером. Поговорка – образное выражение, которое не обладает завершенностью и не несет в себе никакого поучительного характера. Это является главным отличием пословицы от поговорки.

Пословицы являются определенным сводом моральных и нравственных правил. Эти правила являются безусловными для всех людей. Именно в пословицах и поговорках мы можем найти очень яркое выражение самобытности народа, народного духа, что и является проявлением национального характера.

Мы используем поговорки в речи, чтобы охарактеризовать какие-либо обстоятельства или то, что происходило, происходит или будет

происходить в определенный момент времени. В поговорках можно найти оттенок иронии или даже сатиры.

Картина мира — система интуитивных представлений о реальности. Это первоначальный масштабный образ нашего мира, который показывает его свойства и является итогом духовной активности человечества. Этот образ заложен в мировоззрении человека. В полном объеме картина мира не отражается в семиотических формах.

Принято подразделять картину мира на концептуальную и языковую.

Концептуальная картина может быть также названа когнитивной, так как это итог познания окружающего мира, который представлен в виде концептосферы. Многие науки рассматривают понятие «концептуальная картина мира».

Одним из фундаментальных понятий является понятие «языковая картина мира». Именно в языковой картине мира находят свое отражение особенности человека и его существования. Меняется окружающая нас действительность — меняются языковые формы ее репрезентации — появляются новые понятия, новые особенности коллективного сознания, которые находятся в тесной связи с моральными и нравственными ценностями, также данные формы имеют и этнокультурную специфику. Особую роль в формировании «языковой картины мира» играет паремиология. Фразеологический фонд языка содержит в себе культурно — национальное мировоззрение.

Языковая картина мира включает в себя несколько составляющих, одной из которых является пословичная картина мира. Устойчивые фразеологические единицы и фразеологизмы в целом составляют очень значимый материал. Анализ и сопоставление пословичной картины мира позволяет выявить сходства и различия между разными народами.

ГЛАВА 2. ПОСЛОВИЧНАЯ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА В АНГЛИЙСКОМ, НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

2.1 Принципы классификации пословиц и поговорок

Пословицы и поговорки содержат в себе очень много полезной информации о каком-либо народе, который мы бы хотели изучить. Мы можем найти в них не только характеристику образа жизни народа, но и его культурные нормы и ценности.

В настоящее время не существует определенного подхода к классификации пословиц и поговорок. Поэтому при их поиске многие испытывают значительные трудности. В сборниках пословицы и поговорки могут быть, как распределены в алфавитном порядке, так и объединены по темам.

Основная проблема состоит в том, что в сборниках пословиц и поговорок одна пословица может повторяться несколько раз, так как она может относиться к нескольким темам одновременно. Из-за этого трудности испытывают как читатели таких сборников, так и их составители.

Ученые выделяют несколько типов классификаций пословиц и поговорок:

1. Алфавитная классификация.
2. Лексическая классификация (энциклопедическая).
3. Монографическая классификация.
4. Генетическая классификация.
5. Тематическая классификация.

Суть алфавитной классификации заключается в том, что пословицы и поговорки располагаются в сборниках по алфавиту, то есть все зависит от того, с какой буквы начинается первое слово, стоящее в пословице или поговорке. Эта классификация, с одной стороны, очень проста в

понимании, но с другой стороны, особенно, если дело касается переводных пословиц, то найти их бывает крайне сложно. Ведь смысл пословицы можно передать совершенно по-разному, используя разные слова, которые могут начинаться как с первой, так и с последней буквы алфавита.

По принципу алфавитной классификации пословицы и поговорки расположены в словарях В.И. Даля, а также В.С Модестова.

Что касается лексического типа классификации, то он основывается на разделении пословицы по опорным словам, которые относятся к определенным темам. Например, пословица «делу время, а потехе - час», состоит из таких опорных слов, как: «дело», «потеха», «время». Значит, эта пословица может быть помещена в такие разделы сборника, которые будут связаны с отдыхом, работой или временем. Этот вид классификации является достаточно удобным, но он имеет один существенный недостаток. Пословицы, имеющие одинаковый смысл, но состоящие из разных по лексическому значению слов, попадают в разные разделы сборника. И наоборот, пословицы, которые имеют похожий лексический состав, но совершенно разные по смыслу, могут оказаться в одном разделе.

При монографическом типе классификации пословицы и поговорки расположены в сборнике по времени, месту и автору их собирания. Как и предыдущие типы классификаций, монографическая классификация не дает никакой гарантии, что пословицы и поговорки в сборнике будут четко упорядочены.

Генетическая классификация по своей сущности очень близка к монографической, распределение пословиц и поговорок в сборнике основывается на их происхождении, которое связано с языком того или иного народа.

Тематическая классификация распределяет пословицы и поговорки в разные разделы, основываясь на их содержании. Давайте рассмотрим эту систему на примере пословицы: «Без труда не выловишь и рыбку из пруда». Самая узкая группа, к которой можно отнести данную пословицу –

это рыбалка, водоемы; более широкая группа – усилия, которые нам необходимо предпринять, если мы хотим чего-нибудь добиться; и самой широкой группой является отношение человека к труду. С помощью данного типа классификации мы можем убрать из пословицы лишнюю, ненужную информацию и оставить только то, что действительно важно. Самым большим недостатком данной классификации является субъективное распределение пословиц и поговорок по темам тем или иным автором. Каждый понимает пословицы и поговорки по-своему, соответственно их распределение по темам у разных людей может значительно отличаться. Например, видение читателя может не совпадать с видением автора сборника. В таком случае пословицу или поговорку будет найти достаточно сложно.

Таким образом, каждая из описанных выше классификаций пословиц и поговорок имеет свои достоинства и недостатки.

В.И. Даль создал свой сборник пословиц и поговорок, где он распределил их по разным рубрикам (например – семья, любовь, дружба, судьба). Так как многие пословицы многозначны, то В. И. Даль помещал одну и ту же пословицу в разные разделы своего сборника.

К сожалению, сборники, которые основаны на тематической классификации, редко являются удачными. Пословицы перекрывают друг друга, одна и та же пословица может относиться совсем к разным разделам, из-за этого снова возникают многочисленные повторы. Из-за этого, сборниками сложно пользоваться, так как мы можем и вовсе не найти то, что мы ищем.

В нашей работе мы предприняли попытку создать свою собственную классификацию пословиц поговорок. Наша классификация будет опираться на распределение изречений по семантическому принципу. Основой объединения пословиц и поговорок в разные группы является их различная тематика. На наш взгляд такой способ классификации является

самым точным, потому что пословицы будут распределены по смыслу и их внутреннему значению.

В темах пословиц и поговорок, как уже говорилось выше, отражается история народа, его мировоззрение и быт. У каждой пословицы и поговорки есть своя предметно-семантическая область, вне которой они не используются в речи, хотя переносный смысл их и мог бы «покрыть» и другие жизненные явления.

Опираясь на данную классификацию, мы сможем сделать вывод о духовных и нравственных особенностях народа, о его житейских отношениях, а также прийти к общему заключению о том, как народ относится к той или иной стороне житейского быта.

При работе над составлением данного типа классификации мы пришли к выводу, что пословицы и поговорки можно назвать «определением» характера людей, их действий и поступков, а также явлений. И все это пословицы отражают с оценочной точки зрения. Эмоционально-оценочная и изобразительная функция пословиц и поговорок – главное их свойство.

Также выше мы говорили о том, что пословицы и поговорки являются прямым отражением национального характера народа. Эта особенность также была учтена в нашей классификации.

Пословично-поговорочная система каждого языка имеет свои собственные, уникальные черты, которые сформировались из-за того, что каждый народ обитал в разных исторических, географических и общественно-экономических условиях. То же самое можно сказать и о пословично-поговорочных системах английского, русского и немецкого языков. Конечно, чем больше развивался каждый народ, тем больше пословиц и поговорок становилось в его языковом фонде. У каждого народа свои особенности развития, поэтому пословицы и поговорки разных народов имеют существенные различия. Поэтому не все эквиваленты пословиц есть в разных языках. Например, в русском языке

нет эквивалента для многих пословиц, которые существуют в немецком и английском языках. И, наоборот, в других иностранных языках нет эквивалентов для русских пословиц. Поэтому для пословиц, принадлежащих к разным языкам, нами были разработаны разные классификации.

Наше исследование построено на материале английских пословиц и поговорок, отобранных из «Словаря современных английских пословиц и поговорок» (содержит 1200 единиц) и из пособия «Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия» под ред. В.С. Модестова (содержит 3 000 единиц).

Чтобы проанализировать русские пословицы и поговорки мы использовали сборник В. Даля «Пословицы русского народа», который содержит в себе более 30000 пословиц и поговорок.

При анализе немецких пословиц мы использовали словарь немецких и русских пословиц, автором которого является Граф А.Е. Книга содержит наиболее полный свод немецких и русских пословиц и поговорок, даваемых в параллельном изложении (примерно по 3000 с каждой стороны). Изложение ведется в предметно-алфавитном порядке. В большинстве случаев немецкие пословицы имеют русские аналоги; в тех случаях, когда такой аналог отсутствует, дается дословный перевод пословицы. То же самое происходит, когда русская пословица не имеет немецкого аналога. Для облегчения пользования в конце книги дан русский предметный указатель.

Пословицы и поговорки, которые мы разделили по тематическим рубрикам, относятся или к положительным, или к отрицательным человеческим качествам. Данные пословицы и поговорки можно считать эквивалентом моральных и нравственных норм, правил поведения в обществе и социальных норм, отношение народа не только к своей культуре, но и к другим народам и их культуре.

2.2 Анализ английских, немецких и русских пословиц и поговорок, отражающих национальный характер

В данном разделе работы представлены результаты анализа пословиц и поговорок, которые отражают национальный характер народа на материале английского, немецкого и русского языков.

2.2.1 Анализ английских пословиц и поговорок

Связь языковой картины мира и менталитета определяется тем, что: «языковая картина мира отражает когнитивные, культурные и социальные характеристики народа – носителя языка, а также географические условия его проживания» [13; с. 56]. Пословицы и поговорки занимают ключевое место в языковой картине мира, они содержат в себе культурное наследие народа. Английский язык обладает витиеватыми и яркими изречениями. Английские пословицы и поговорки обладают своей неповторимой историей происхождения, поэтому они кардинально отличаются от русских и немецких пословиц. И, конечно, бывает сложно найти эквивалент английской пословицы в русском языке, так как многие явления, которые кажутся англичанам обыденными, непонятны для русского человека.

Английские пословицы и поговорки служат отражением национального характера английского народа. Самой очевидной чертой характера англичан является их стабильность. Англичане очень консервативны, это один из немногих народов, которые не подвержены влиянию времени.

Англичане считают, что самообладания – это одно из самых важных качеств, которые присуще человеку. Пословица “When angry, count a hundred” (Умей держать себя в руках) – это своеобразный девиз англичан. Для этой нации важно то, насколько хорошо человек умеет владеть собой. Считается, что чем невозмутимее и сдержаннее человек ведет себя при

любых жизненных обстоятельствах, тем он достойнее. И внешне, и внутренне в любой ситуации необходимо оставаться спокойным:

He is not fit to command others that cannot command himself.

Live your own life.

Anger and haste hinder good counsel.

My house is my castle.

Англичане толерантны, терпимы к чужому мнению. Чужое мнение, традиции, обычаи, внешность являются неприкосновенными. Поистине хорошо воспитанные англичане не нарушат данный закон неприкосновенности и толерантного отношения к другим людям:

So many countries, so many customs (Сколько стран, столько обычаев).

So many men, so many minds (Сколько людей, столько мнений).

It takes all sorts to make a world (Мир из разных людей).

Tastes differ (О вкусах не спорят).

Англичане очень сдержаны в словах, эмоциях и поступках:

Least said, soonest mended (Чем меньше сказано, тем быстрее исправлено).

Be swift to hear, slow to speak (Побольше слушай, поменьше говори).

Англичане трудолюбивы:

He that will thrive, must rise at five (Кто хочет преуспевать, пораньше должен вставать).

He who would catch fish must not mind getting wet (Кто хочет рыбку поймать, не должен бояться намокнуть).

He who would search for pearls must dive below (Кто хочет искать жемчуг, должен нырять).

Business before pleasure (Сначала дело, потом развлечения).

No pains, no gains (Без труда нет и заработка).

Англичане с большим трепетом относятся к деньгам и их заработку:

Money begets money (Деньга деньгу наживает).

Money is power (Деньги - это сила).

Light purse is a heavy curse (Легкий кошелек - тяжелое проклятие).

Money has no smell (Деньги не пахнут).

Для англичан комфорт – одна из немаловажных составляющих жизни:

Money is a good servant but a bad master (Деньги — хороший слуга, но плохой хозяин).

Очень привлекательными чертами для англичан являются образованность, независимость, честность, настойчивость при достижении целей, изящество, вежливость:

Money spent on the brain is never spent in vain (Деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают).

Better unborn than untaught (Лучше не родиться, чем неучем жить).

Politeness costs little (nothing), but yields much (Вежливость обходится дешево, да много дает).

All doors open to courtesy (Перед вежливостью все двери открываются).

A quiet conscience sleeps in thunder (С чистой совестью и в грозу спится).

A clean fast is better than a dirty breakfast (Честный пост лучше, чем нечестный завтрак).

A clean hand wants no washing (Чистую руку мыть не нужно).

A clear conscience laughs at false accusations (Чистая совесть смеется над клеветой).

Honesty is the best policy (Честность — лучшая политика).

Используя словарь английских и русских пословиц и поговорок В.П. Аникина, мы отобрали 263 пословицы и поговорки английского языка и разделили их на 68 различных рубрик, которые отражают черты национального характера. Информация в полном объеме представлена в Приложениях 1 и 2. Данные расположены по принципу частоты встречаемости пословиц и поговорок на ту или иную тему. Проведенный

количественный анализ показал, какие черты национального характера наиболее часто отражены в пословицах и поговорках английского языка.

Рассмотрим некоторые примеры нашей выборки, которые содержат особенности национального характера англичан, которые наиболее часто находят свое отражение в пословицах и поговорках. К таким чертам характера можно отнести:

1) деловитость и расчетливость (16 пословиц и поговорок, что составляет 6 % от общей выборки на английском языке); например: a bargain is a bargain; a heavy purse makes a light heart; a light purse is a heavy curse; a civil denial is better than a rude grant;

2) трудолюбие (15 пословиц и поговорок, что составляет 5,7 %); например: feather by feather a goose is plucked; a lazy sheep thinks its wool heavy; as busy as a bee; a busy bee has no time for sorrow; all lay loads on a willing horse;

3) предусмотрительность, осторожность (13 пословиц и поговорок, что составляет 4,9 %); например: let sleeping dogs lie; discretion is the better part of valour; give never the wolf the wether to keep; a danger foreseen is half avoided; give never the wolf the wether to keep; caution is the parent of safety;

4) строгость в воспитании и дисциплинированность (12 пословиц и поговорок, что составляет 4,6 %); например: an apple a day keeps the doctor away; a sound mind in a sound body; an hour in the morning is worth two in the evening; after dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile; an early riser is sure to be in luck;

5) сдержанность в словах, эмоциях и поступках (11 пословиц и поговорок, что составляет 4,2 %); например: first think, then speak; a word spoken is past recalling; give every man thy ear, but few thy voice; be swift to hear, slow to speak; better the foot slip than the tongue; anger and haste hinder good counsel;

6) осознание ценности времени (10 пословиц и поговорок, что составляет 3,8 %); например: an hour in the morning is worth two in the evening; never put off till tomorrow what you can do today; all in good time; everything good in its season;

7) принятие того, что человек является хозяином своей судьбы (10 пословиц и поговорок, что составляет 3,8 %); например: every man is an architect of his own fortune; cheek brings success; every man for himself;

8) отношение к семье и браку (9 пословиц и поговорок, что составляет 3,4 %); например: a man's mother is his other God; children are poor men's riches; a good Jack makes a good Jill; behind every great man there's a great woman; a good wife makes a good husband;

9) любовь к дому (8 пословиц и поговорок, что составляет 3 %); например: every bird likes its own nest; every dog is a lion at home; there is no place like home; home, sweet home.

За достаточно долгий период времени английские пословицы и поговорки не потеряли свою актуальность, и являются очень значимой и важной частью английского языка, они отражают национальные черты характера англичан, их быт, мировоззрение и отношение к различным институтам общества.

2.2.2 Анализ немецких пословиц и поговорок

Немецкий язык богат самыми разными пословицами и поговорками. Многие пословицы в русском и немецком языках имеют одинаковую суть, которая, однако, может передаваться совершенно разными словами ввиду того, что в основе пословицы лежат разные ассоциации. Однако не у всех существующих пословиц имеются точные или близкие соответствия в других языках, поскольку история развития каждого народа индивидуальна. Пословицы и поговорки отражают многовековую народную мудрость и, как правило, легко запоминаются.

Немцы очень педантичны и пунктуальны. Для немецкой культуры одним из самых важных понятий является понятие порядка. Немцы не представляют ни одну сферу жизни без наличия в ней порядка:

Ordnung muss sein (Порядок превыше всего).

Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter (Святой порядок – благословенный сын небес).

Ordnung ist das halbe Leben (Порядок – душа всякого дела. Порядок – основа жизни).

Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh' (Люби порядок, он сэкономит твоё время и твои силы).

Немцы очень сдержанны в проявлениях чувств и немногословны:

Hitzig ist nicht witzig (Вспыльчивый - не умный).

Kurze Rede, gute Rede (Краткая речь - хорошая речь).

Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst (Молчание - искусство, болтовня приносит нерасположение).

Из-за любви к порядку немцы очень трудолюбивы и прилежны, они не могут бросить начатое дело на половине пути. Для них является действительно важным довести любое дело до конца:

Rast' ich, so rost' ich (Если я отдыхаю, то я ржавею).

Selbst erworben Gut macht frohen Mut (Добро, приобретенное своим трудом, радует душу).

Nach Faulheit folgt Krankheit (За ленью следует болезнь).

Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen (Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня).

Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu Glückes Tagen (Не помучившись, не доживешь до счастливых дней).

Fleiß bricht Eis Прилежание пробивает лед).

Fleißige Hand baut Leut' und Land (Прилежные руки возделывают поля и кормят людей).

Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt (Прилежные руки добывают, ленивые руки портят).

Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mücke (Работая поплевав на руки, и комара поймаешь).

Früh auf, gut Lauf. (Рано встанешь, хорошо пройдет весь день).

Бережливость немцев является их уникальной национальной чертой, бывает, что эта черта пересекается с жадностью:

Sparen ist verdienen (Экономить, значит зарабатывать).

Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen.

Spare was, dann hast du was (Сэкономил сначала, поимеешь потом).

Einen Teil sollst du verschenken, einen Teil sollst du ausgeben, einen Teil sollst du sparen (Одну часть ты должен подарить, одну истратить, одну отложить).

Wer spart, wenn er hat, der hat, wenn er bedarf (Кто экономит, если он имеет, тот имеет, если он нуждается).

Рассмотрим более подробно пословицы и поговорки немецкого языка, которые отражают национальный характер немецкого народа.

Используя словарь немецких и русских пословиц и поговорок А.Е. Графа, мы отобрали 264 пословицы и поговорки немецкого языка и разделили их на 16 различных рубрик, которые отражают черты национального характера. Информация в полном объеме представлена в Приложениях 3 и 4. Данные расположены по принципу частоты встречаемости пословиц и поговорок на ту или иную тему. Проведенный количественный анализ показал, какие черты национального характера наиболее часто отражены в пословицах и поговорках немецкого языка.

Рассмотрим некоторые примеры нашей выборки, которые содержат особенности национального характера немцев, наиболее часто находящие отражение в пословицах и поговорках. К таким чертам характера можно отнести:

1. труд и прилежание (62 пословицы и поговорки, что составляет 23,5 % от общего числа немецких пословиц и поговорок нашей выборки); например: das Werk lobt den Meister; erst die Last, dann die Rast; streben ist Leben; willst du genießen, so laß dich die Mühe nicht verdrießen; Handwerk hat einen goldenen Boden; Faul kriegt wenig ins Maul; Mühe und Fleiß bricht alles Eis; morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute;

2. немногословность и уравновешенность (47 пословиц и поговорок, что составляет 18 %); например: Eile mit Weile; Muß ist eine harte Nuß; Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst; versprechen und halten ziemt Jungen und Alten; gesagt – getan; leicht versprochen, leicht gebrochen; großer Prahler, schlechter Zahler;

3. отношение к бедности (25 пословиц и поговорок, что составляет 9,5 %); например: Gold geht durch alle Türen außer der Himmelstür; Worten wird der Bauch nicht voll, die Nachtigal nicht satt; Hunger ist ein guter Redner; wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter; bis über die Ohren in Schulden stecken; den Reichen flieht der Schlaf;

4. слава, совесть (20 пословиц и поговорок, что составляет 7,6 %); например: in der Tasche keinen Groschen, aber sonst ein Ehrenmann; besser arm in Ehren als reich in Schanden; wer A sagt, muss B sagen; ein guter Name ist besser als Silber und Gold; Ehre geht vor Reichtum;

5. отношение к делу, к работе (17 пословиц и поговорок, что составляет 6,4 %); например: Deutsch sein heisst, eine Sache um ihrer selbst willen treiben; Fleiss macht aus Eisen Wachs; ohne Fleiss kein Preis; Arbeit gibt Brot, Faulheit gibt Not; guter Anfang ist halbe Arbeit; Arbeit ernahrt, Mittaggang verzehrt;

6. жадность (16 пословиц и поговорок, что составляет 6 %); например: wer alles tun will, tut nichts recht; der Appetit kommt mit dem Essen; wer neidet, der leidet; wer zuviel fasst, lässt viel fallen; zuviel zerreißt den Sack; er liegt auf seinem Geld wie der Hund auf dem Heu; eigenlob stinkt,

Eigenruhm hinkt; man füllt leichter den Bauch als die Augen; die Augen kann niemand füllen; ein gut Gemüt ist besser als ein gut Geblüt;

7. бережливость (15 пословиц и поговорок, что составляет 5,7 %);
например: wer spart, wenn er hat, der hat, wenn er bedarf; Sparen ist verdienen;
wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen;

8. мудрость (15 пословиц и поговорок, что составляет 5,7 %);
например: die Wurzel der Wissenschaft ist bitter und so süßer ihre Frucht; wer das ABC recht kann, hat die schwerste Arbeit getan; dumm wie Bohnestroh;
Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz;

9. порядок (8 пословиц и поговорок, что составляет 3 %);
например: Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter; Ordnung muss sein;
kommt Zeit, kommt Rat; all Ding währt seine Zeit; Ordnung ist das halbe Leben.

Результаты проведенного анализа немецких пословиц и поговорок позволяет заключить, что отличительными чертами немецкого национального характера являются организованность, стремление к порядку, пунктуальность, педантичность, рациональность, трудолюбие, прилежание, бережливость и расчетливость. В желании достичь порядка и чистоты во всех сферах жизни и деятельности проявляется стремление немцев сделать всё лучшим образом. Немцы не любят легкомысленных людей и поступки, они не рады неожиданностям и случайностям. Эта нация не будет нарушать правила, даже если их жизнь станет намного лучше от этого. Они очень законопослушны, и считают подчинение запретам безусловным.

2.2.3 Анализ русских пословиц и поговорок

Русские пословицы и поговорки – это краткие и очень лаконичные изречения, в которых заложена народная мудрость. Часть из русских пословиц и поговорок нужно воспринимать в буквальном смысле, а часть имеет переносное значение. Пословицы и поговорки могут быть серьезными, поучительными, юмористическими. Они являются

актуальными и в наше время. Главной целью пословиц является передача опыта прошлых поколений в ясной и простой форме, передача народной мудрости.

Русские пословицы и поговорки можно разделить по разным темам: о Родине, добре, дружбе, слове, труде, семье, любви, хлебе, погоде и т.д.

В русских пословицах и поговорках находит свое отражение и национальный характер русского народа. Поэтому в нашей работе мы отобрали пословицы и поговорки по таким темам, которые наиболее точно передают отражение национального характера русского народа.

Если об Англии говорят «Старая добрая Англия», подразумевая сохранение и соблюдение традиций, о Франции – «Прекрасная Франция!», имея в виду ту красоту и блеск страны, которую она всегда славилась во всех проявлениях, то о России говорят: «Святая Русь», предполагая то, что Россия – страна, исторически ориентированная на духовную жизнь, страна, придерживающаяся традиционного уклада, страна, стоящая в основе на православных ценностях.

Проанализированные пословицы и поговорки русского языка иллюстрируют трепетное отношение русского человека к своим близким; ему важно быть не одному, а вместе со своими родственниками. Русский человек уважает родителей, интересы старшего поколения, своей семьи, почитает семейные ценности:

В дружной семье и в холод тепло.

Где любовь и совет, там и горя нет.

Отца с матерью почитать — горя не знать.

Выносливость – черта русского национального характера, которая отчётливо проявляется в следующих пословицах:

Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.

Кто рано встает, тому Бог подает.

Глаза боятся, а руки делают.

Кто не работает, тот не ест.

Хочешь есть калачи — не сиди на печи.

Русский медленно запрягает, но быстро едет.

Русские – очень противоречивый и контрастный народ. Другой характерной чертой русского человека является лень:

Сидеть на печке, плевать в потолок.

Летний день за зимнюю неделю.

Летом день год кормит.

Одной из самых ярких черт русского народа является его гостеприимство и хлебосольство. Русские всегда очень рады гостям, с детства нас учат быть дружелюбными, открытыми и искренними:

Хоть не богат, а гостям всегда рад.

Что есть в печи – все на стол мечи.

Гость на гость – хозяину радость.

Чем богаты, тем и рады.

Гостю щей не жалеи, а погуще налей.

Русский характер отличается двойственностью, к числу свойств русского человека относятся как свободолюбие, так и терпение, смирение:

Хоть тяжела доля, да все своя воля.

Своя воля дороже всего.

Воля птичке дороже золотой клетки.

Своя рука владыка.

Терпение, христианское смирение, стойкость русского народа определяет его способность переносить жизненные трудности:

Терпение — лучше спасенья.

Терпение даст умение.

На хотенье есть терпение.

Конь (вол) налогом берет, человек смирением.

Терпенье исподволь свое возьмет.

Смирение и терпение в тяжелых условиях жизни породили другую особенность русского характера — надежду на светлое будущее:

Век живи, век надейся.

Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.

В пословицах часто отражены такие черты русских, как храбрость, отвага, стремление даже ценой собственной жизни победить:

Лучше смерть в бою, чем позор в строю.

Либо полковник, либо покойник.

Русский не шутит ни с калачом, ни с мечом.

Отражена в пословицах и поговорках русского языка и такая черта, как патриотизм, любовь к Родине:

Родина — мать, умей за нее постоять.

Родная сторона — мать, чужая — мачеха.

За морем теплее, а у нас светлее.

Рыбам — море, птицам — воздух, и человеку — отчизна.

Человек без Родины, что соловей без песни.

Глупа та птица, которой свое гнездо не мило.

Своя земля и в горсти мила.

Русский человек предпочитает материальному богатству духовное.

Гуманность, доброта, душевная мягкость и сердечность характеризуют русского человека:

Доброму Бог помогает.

С добрым жить хорошо.

Жизнь дана на добрые дела.

Добро век не забудется.

К доброму человеку справедливо относится судьба.

Злому — смерть, а доброму — воскресение.

Еще одной чертой характера русского человека является религиозность:

Жить — Богу служить.

Велико имя Господне на земле.

Сильна Божья рука.

Божья рука — владыка.

Даст Бог день, даст Бог и пищу.

В русских пословицах осуждаются греховные поступки:

Без греха веку не изживешь, без стыда рожи не износишь.

Невольный грех живет на всех.

В чем грех, в том и покаяние.

Вера в Бога не предполагает бездействия:

На Бога надейся, а сам не плошай.

Богу молись, а в делах не плошись.

Богу молись, а к берегу гребись.

Используя словарь пословиц и поговорок В.И. Даля, мы отобрали 246 пословиц и поговорок русского языка и разделили их на 82 различные рубрики, которые отражают черты национального характера. Информация в полном виде представлена в Приложениях 5 и 6. Данные расположены по принципу частоты встречаемости пословиц и поговорок на ту или иную тему. Проведенный количественный анализ показал, какие черты национального характера наиболее часто отражены в пословицах и поговорках русского языка.

Рассмотрим некоторые примеры нашей выборки, которые содержат особенности национального характера русских, наиболее часто находящие свое отражение в пословицах и поговорках. К таким чертам характера можно отнести:

1. дружелюбность (6 пословиц и поговорок, что составляет 2,4 % от общего числа русских пословиц и поговорок нашей выборки); например: друзья познаются в беде; куда иголка, туда и нитка; не в службу, а в дружбу; старый друг лучше новых друг; вместе тесно, а врозь скучно;

2. болтливость (6 пословиц и поговорок, что составляет 2,4 %); например: слово не воробей, вылетит – не поймаешь; язык без костей;

слово – серебро, молчание – золото; язык до Киева доведет; язык мой – враг мой;

3. надежда на лучшее (6 пословиц и поговорок, что составляет 2,4 %); например: будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник; утро вечера мудренее; чем чёрт не шутит;

4. гостеприимство и хлебосольство (5 пословиц и поговорок, что составляет 2 %); например: хоть не богат, а гостям всегда рад; что есть в печи – все на стол мечи; гость на гость – хозяину радость; чем богаты, тем и рады;

5. терпение и сила духа (4 пословицы и поговорки, что составляет 1,6 %); например: терпение и труд все перетрут; на хотенье есть терпенье; сила растёт в саду терпения; торопливый дважды одно дело делает;

6. лень (4 пословицы и поговорки, что составляет 1,6 %); например: и камень лёжа мхом обрастает; проглотить-то хочется, да жевать лень; пока ленивый разомнется, усердный с работы вернется; лентяя хлебом не корми, только с печи не гони).

Проанализированные примеры русских пословиц и поговорок отражают особенности русского национального характера, представляют собой богатство русского народа, в котором не только содержится вековая мудрость, в их семантике накоплена культурная информация.

2.3 Практическая значимость материалов и результатов исследования

Материалы и результаты данной работы могут найти практическое применение на уроках английского, немецкого и русского языков в средней и старшей школе, а также на внеклассных мероприятиях по английскому, немецкому и русскому языкам.

Знакомство со страной изучаемого в школе иностранного языка включает в себя и изучение устойчивых выражений, свойственных

устному народному творчеству этой нации. Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемой частью языка, отражают культуру, самобытность, основные ценности народа. Следовательно, изучение пословиц и поговорок помогает не только усовершенствовать произношение и расширить словарный запас, но и понять национальные особенности того или иного народа.

Пословицы и поговорки – отличный инструмент для знакомства с бытом, обычаями и традициями того или иного народа. Благодаря пословицам и поговоркам дети могут лучше понять культуру народа и его образ мыслей, сделать выводы о чертах национального характера. Также пословицы и поговорки достаточно просты для запоминания из-за своей простой формы. Народные изречения являются интересными элементами, которые привлекают внимание детей, во время урока. Поэтому использовать пословицы или поговорки на уроках необходимо.

Почему следует изучать пословицы и поговорки? Во-первых, благодаря многолетней истории, пословицы и поговорки донесли до наших дней вековой опыт, ценные советы наших предков о том, как достойно прожить жизнь. Во-вторых, в пословицах разных народов отражены общечеловеческие ценности, что ярко характеризует национальные особенности народов нашей планеты. В-третьих, изучение пословиц и поговорок поможет улучшить знания родного и иностранного языка, расширить словарный запас, развить память и логическое мышление.

К примеру, можно вывести пословицы или поговорки на экран и спросить детей о том, какой поучительный характер они имеют. Так же можно попросить учеников назвать народные изречения, которые имеют похожее значение.

Можно привести список пословиц и дать ученикам задание распределить их по темам, которые будут являться отражением национального характера того или иного народа.

Другим примером упражнения является описание особенностей народа с помощью пословиц или поговорок на языке этого народа. В данном случае большое значение будут играть стереотипы об этом народе.

Хорошим упражнением так же является соединение начала и конца пословицы или поговорки. Можно использовать пословицы и поговорки для отработки и закрепления грамматических навыков

Рассмотрим конкретные примеры упражнений.

Задание 1. Посмотрите на экран и объясните смысл данной пословицы. Перечислите другие пословицы, которые имеют сходное значение с данной.

Übung macht den Meister.

Задание 2. Посмотрите на список приведенных ниже пословиц. Распределите данные пословицы по темам, которые будут служить отражением национального характера англичан.

A lazy sheep thinks its wool heavy.

Don't trouble troubles till trouble troubles you.

Go to bed with the lamb and rise with the lark.

He cannot speak well that cannot hold his tongue.

One today is worth two tomorrows.

First think, then speak.

Time flies.

The early bird catches the worm.

Let sleeping dogs lie.

No bees, no honey; no work, no money.

A heavy purse makes a light heart.

A light purse is a heavy curse.

Задание 3. Опишите особенности национального характера англичан, русских и немцев используя поговорки и пословицы на языках этих народов.

Задание 5. Соедините начало и конец поговорки.

Arbeit hat bittere Wurzeln,	muss B sagen.
Erst die Last,	Schweigen ist Gold.
Morgen, morgen, nur nicht heute,	sagen alle faulen Leute.
Muß ist	Goldener Schlüssel
Reden ist Silber,	ist des Großen nicht wert.
Viele zum Rat,	eine harte Nuß.
Goldener Schlüssel	aber süße Früchte
Wer A sagt,	dann die Rast.
Wer das Klein nicht ehrt,	wenige zur Tat.

Задание 6. Используйте Present Perfect в следующих предложениях.

Подберите соответствующую пословицу на русском языке.

1. Many physicians (kill) the king.
2. He knows best what good is that (endure) evil.
3. The mountain (bring) fourth a mouse.
4. When children stand quiet, they (do) some harm.
 - a) Не отведав горького, не узнаешь и сладкого.
 - б) У семи нянек дитя без глазу.
 - в) Если дети притихли, значит, они что-то натворили.
 - г) Гора родила мышь.

Выводы по второй главе

Существует несколько типов классификаций пословиц и поговорок: алфавитная, генетическая, монографическая, тематическая и энциклопедическая.

В данной работе была предпринята попытка распределить пословицы и поговорки по семантическому принципу, т.е. по значению выражения в целом.

Для пословиц и поговорок английского, немецкого и русского языков мы разработали разные классификации. Тематическая классификация русских пословиц и поговорок содержит 82 рубрики, английских – 69, немецких - 16. Мы доказали, что тематика и русских, английских, немецких и русских пословиц и поговорок поистине многообразна.

Разработанные нами классификации пословиц и поговорок русского, английского и немецкого языков позволяют судить об особенностях национального менталитета, о его проявлении через национальный характер.

Англичане – толерантны, терпимы к чужому мнению, расчетливы, с большим почтением относятся к деньгам, трудолюбивы, предусмотрительны, дисциплинированы, строги и сдержанны в словах, эмоциях и поступках. Их привлекают независимость, достоинство, образованность, бескорыстие и честность, изящество, вежливость, способность пожертвовать временем и деньгами для хорошего дела, настойчивость в достижении поставленной цели

Немцы – педантичны и пунктуальны, уравновешенны, сдержанны в проявлениях чувств и немногословны, работоспособны, трудолюбивы и прилежны, совестливы и мудры. Их отличительной чертой является аккуратность по отношению к деньгам, бережливость, порой граничащая с жадностью и скупостью

В национальном характере русского человека проявляется трепетное отношение к своим близким, уважение к родителям, старшему поколению, своей семье, семейным ценностям. К основным чертам русского национального характера можно отнести выносливость, нетерпимость к долгой и размеренной работе, оборотной стороной чего становится пресловутая русская лень. Русские терпеливы и сильны духом, гостеприимны, смелы и отважны, болтливы, дружелюбны, свободолюбивы и стойки.

Опираясь на полученные нами данные, мы подтвердили наше предположение, что в пословицах и поговорках отражается национальный характер народа.

«Западная душа» гораздо более рационализирована, упорядочена, организована разумом цивилизации, чем русская душа, в которой всегда остается иррациональный, неорганизованный и неупорядоченный элемент. Подтверждением данного тезиса и являются пословицы и поговорки.

Таким образом, мы выявили различия в лингвокультурологическом содержании русских, английских и немецких пословиц и поговорок.

Анализ отобранных пословиц и поговорок указывает на то, что пословицы и поговорки рассматриваемых народов могут дать ключ к пониманию национальных характеров и требуют более внимательного изучения в русле межкультурной коммуникации.

Знакомство со страной изучаемого в школе иностранного языка включает в себя и изучение устойчивых выражений, свойственных устному народному творчеству этой нации, в том числе пословиц и поговорок. Изучение пословиц и поговорок помогает не только усовершенствовать произношение и расширить словарный запас, но и понять национальные особенности того или иного народа.

Пословицы и поговорки – отличный инструмент для знакомства с бытом, обычаями и традициями того или иного народа. Благодаря пословицам и поговоркам обучающиеся могут лучше понять культуру народа и его образ мыслей, сделать выводы о чертах национального характера.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Язык является элементом культуры любого народа. Он открывает непосредственный доступ к огромному духовному богатству этого народа, служит важным средством взаимопонимания людей. Через язык происходит соприкосновение с образом жизни людей, живущих в этой стране. Ум, история, быт народа наиболее ярко выражается в пословицах и поговорках.

В последние десятилетия в лингвистике формируются и интенсивно развиваются новые направления исследований, опирающиеся на антропоцентрический подход к изучению языковых явлений. Особое место в лингвистических направлениях, доминирующей тенденцией которых является ориентация на человека, занимают паремиологические исследования. Для них актуально изучение в языке определенных, уже сложившихся стереотипов, позволяющих воссоздать образ человека.

Пословицная картина мира, выступая в качестве объекта исследования современной лингвистики, представляет собой фрагмент языковой картины мира, отраженный в пословицах, в которых социокультурная общность идентифицирует культурно-исторический пласт своей страны, своё национальное сознание, специфику миропонимания.

Источником пословиц и поговорок является жизнь во всех ее проявлениях, а паремии есть результат осмысления народного опыта, мировоззренческих особенностей того или иного народа в определенный временной отрезок его исторического развития.

Национальный компонент присутствует, прежде всего, в тех пословицах и поговорках, источником которых выступают наблюдения людей за их жизнью, специфичной у каждого народа в силу различных исторических, географических, и социокультурных особенностей.

Исследование английских, немецких и русских пословиц и поговорок показало, что параметры, по которым можно проанализировать национальный характер разных народов, во многом универсальны. Национальные характеры схожи в своих представлениях о семье и любви, в отношении к труду и любимому делу. Сопоставляя национальные характеры англичан, немцев и русских, отраженные в пословицах и поговорках, мы выявили как сходные, так и различные черты. В пословицах и поговорках об обучении, труде, образе жизни находим сходные представления, которые свидетельствуют о том, что важны образование, добросовестный труд, праведная и разумная жизнь. Но в деталях (быт, культура, восприятие) представления о мире разнятся. На сходство английских, немецких и русских пословиц указывает и то, что многим из них можно дать эквивалентный перевод на другой язык. Но в дословном переводе разнятся детали, реалии, образы.

Проведенный анализ позволяет заключить, что пословицы и поговорки, воспроизводящие картины жизни и быта людей, являются важной составляющей фразеологического фонда языков. В них заключена народная мудрость, передающаяся из поколения в поколение и отражающая национальный характер определенного народа. Пословицы и поговорки разных народов имеют много общего, что способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Отличия в бытовом укладе, мироощущении отражаются в выборе разных образов, сравнений, соответственно лексического наполнения для выражения одной и той же мысли. Работа с пословицами и поговорками способствует развитию памяти, расширяет знания о языке, способствует лучшему овладению иностранным языком, приобщает к культуре страны изучаемого языка.

Данная работа находится в ряду других исследований по языку устной народной культуры, в которых решается вопрос об этническом своеобразии фольклорного слова. Национально-культурное содержание паремииологии во многом специфично для каждого языка и существует

только один путь его освоения - по возможности более широкое ознакомление с культурой данного народа-носителя языка и через сравнение друг с другом, что и является главной перспективой данного и последующих исследований.

Цель работы, заключающаяся в выявлении особенностей национального характера, зафиксированных в английских, немецких и русских пословицах и поговорках достигнута.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аникин В.П. Русские народные пословицы, поговорки, загадки и детский фольклор. / В.П. Аникин. – : М.: Учпедгиз, 1957. – 250 с.
2. Аникин В.П. Русское устное народное творчество / В.П. Аникин. – : М.: Высшая школа, 2001. – 237-270 с.
3. Апресян Ю.Д. Русская языковая картина мира и системная лексикография. — М.: Языки славянских культур, 2006 .— 912с.
4. Афанасьев А.Н. Происхождение мифа / А.Н. Афанасьев. – : М.: Высшая школа, 1996. – 150 с.
5. Баш А.В. Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление. Словообразование, этимология / А.В. Баш. – Москва : Цитадель-трейд, 2003. – 960 с.
6. Бердяев Н. А. Русская идея. Основные проблемы русской мысли XIX века и начала XX века // Мыслители русского зарубежья. СПб., 1992. С. 37.
7. Верещагин Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – : М.: Высшая школа, 1979. – 250 с.
8. Гварджаладзе И.С. 500 английских пословиц и поговорок / И.С. Гварджаладзе, А.Л. Гильбертона, Т.Г. Кочинашвили. – : М.: Издательство литературы на иностранном языке, 1960. – 32 с.
9. Геродот История // Историки античности. Т. 1. Древняя Греция. / Геродот. – : М., 1989. – 35 с.
10. Граф А.Е. Словарь немецких и русских пословиц. Более 6000 единиц. / А.Е. Граф. – Санкт - Петербург : Изд-во Лань, 1997. – 288 с.
11. Даль В.И. Пословицы русского народа. / В.И. Даль. – : М.: Издательство Эксмо, Изд-во ННН, 2003. – 616 с.
12. Дубровин М.И. Английские и русские поговорки в иллюстрациях. / М.И. Дубровин. – : М.: Просвещение, 1995. – 349 с.

13. Колшанский Г.В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Наука, 1990. – 108 с.
14. Кунин А.В. Курс фразеологии английского языка. / А.В. Кунин. – : М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
15. Лазутин С.Г. Русские народные лирические песни, частушки и пословицы. / С.Г. Лазутин. – : М.: Высшая школа, 1990. – 250 с.
16. Литвинов П.П. Англо-русский фразеологический словарь с тематической классификацией / П.П. Литвинов. – : М.: Яхонт, 2000. – 448 с.
17. Маслова В.Л. Лингвокультурология. / В.Л. Маслова. – : М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
18. Мещерякова М.А. Литература в таблицах и схемах / Домашний репетитор / М.А. Мещерякова. – : М.: Айрис, 2000. – 60 с.
19. Модестов В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия. – М.: Русский язык, 2004. – 469 с.
20. Новый большой англо-русский словарь: В 3 т. / Под ред. Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медникова, А. В. Петрова. – М.: Русский язык, 2000.
21. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
22. Пермяков Г.А. От поговорки до сказки (заметки по общей теории клише) / Г.А. Пермяков. – : М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1970. – 240 с.
23. Платон Собрание сочинений Т. 3 / . Платон. – : М., 1987. – 238 с.
24. Попова З.Д., Стернин, И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – М.: Истоки, 2002. - 209с.
25. Русские пословицы и поговорки / Под ред. В.П Аникина. – М.: Художественная литература, 1988. – 431 с.

26. Рыбникова М.А. Русская поговорка / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю. Г. Круглова / М.А. Рыбникова. – М.: Высшая школа, 2003. – 159-166 с.
27. Словарь американских идиом: 8000 единиц. – СПб.: Издательство «Лань», 1997. – 464 с.
28. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. – Смоленск: Русич, 2001. – 560 с.
29. Словарь иностранных слов: актуальная лексика, толкования, этимология / Н.С., Арапова, Р.С. Кимягорова и др. – М.: Цитадель, 1999. – 336 с.
30. Словарь современных английских и русских пословиц и поговорок. – Самара: Парус, 1998. – 120 с.
31. Словарь употребительных английских пословиц: 326 статей. – М.: Русский язык, 1990. – 240 с.
32. Словарь [Webster / teacode.com/online/Webster/m/me/mental/html](http://www.teacode.com/online/Webster/m/me/mental/html)
33. Смирнов П. И Социология личности. / П. И Смирнов. – СПб., 2001. – 105 с.
34. Снегирёв И.М. Обозрение пословиц / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю.Г. Круглова. – М.: Высшая школа, 2003. – С. 133-140.
35. Солоневич И. Л. Народная монархия / И. Л. Солоневич. – М., 1991. – 20 с.
36. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. - М.: Наука, 1986. - 144 с.
37. Федоренко Н.Т. Афористика / Н.Т. Федоренко, Л.И. Сокольская. – М: Наука, 1990. – 250 с.
38. Шевырёв С.П. Пословицы русского народа / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. Под ред. Ю.Г. Круглова. / С.П. Шевырёв. – Москва : Высшая школа, 2003. – 148-149 с.

39. Шолохов П. И Сокровищница народной мудрости / Русское устное народное творчество. Хрестоматия по фольклористике. / П. И Шолохов. – Москва : Высшая школа, 2003. – 167-177 с.

40. Яранцев Р.И. Русская фразеология. Словарь-справочник: около 1500 фразеологизмов. / Р.И. Яранцев. – : М.: Русский язык, 2001. – 845 с.

41. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. / В.Н. Ярцева. – : М.: Большая Российская энциклопедия, 2002. – 709 с.

Электронные ресурсы:

42. Аналогия русских и немецких пословиц и поговорок - URL: http://deutsch-uni.com.ru/redewendung/index_slovo.php (дата обращения: 25.05.2020).

43. Английские пословицы и поговорки – URL: <http://aforisma.ru/anglijskie-poslovicy/> (дата обращения: 12.06.2020).

44. Немецкие пословицы и поговорки – URL: <https://linguapedia.info/proverbs/nemeckiye-poslovitsy-pogovorki.html> (дата обращения: 11.06.2020).

45. Определение пословицы – URL: <https://wiki.moda/wikipedia/%D0%A0%D1%83%D1%81%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B5%D0%BF%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%D0%B8%D1%86%D1%8B%D0%B8%D0%BF%D0%BE%D0%B3%D0%BE%D0%B2%D0%BE%D1%80%D0%BA%D0%B8> (дата обращения: 14.06.2020).

46. Определение пословицы – URL: <http://naukarus.com/ispolzovanie-poslovits-i-pogovorok-v-obuchenii-angliyskomu-yazyku> (дата обращения: 14.06.2020).

47. Особенности национального характера разных народов мира – URL: https://studopedia.ru/7_143648_natsionalniy-harakter.html (дата обращения: 14.06.2020).

48. Подборка немецких пословиц – URL: <https://zen.yandex.ru/media/deutschonline/podborka-nemeckih-poslovic-5eaf2da3b13b286689782df9> (дата обращения: 28.05.2020).
49. Понятие национального характера – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1574477> (дата обращения: 10.04.2020).
50. Россихина, М. Ю. Немецко-русский и русско-немецкий словарь пословиц и поговорок / М. Ю. Россихина. – Брянск : РИО БГУ, 2016. – URL: <https://publications.hse.ru/books/200171319> (дата обращения: 8.06.2020).
51. Русские пословицы и поговорки – URL: <https://nickdegolden.ru/russkie-poslovicy-pogovorki/> (дата обращения: 23.05.2020).
52. Черты национального характера, заложенные в пословицах – URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 17.06.2020).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Распределение английских пословиц и поговорок по рубрикам

№	Тема	Пословица/поговорка
1	Деловитость и расчетливость	<p>A bargain is a bargain.</p> <p>A civil denial is better than a rude grant.</p> <p>A heavy purse makes a light heart.</p> <p>A light purse is a heavy curse.</p> <p>A penny saved is a penny gained.</p> <p>A penny soul never came to two pence.</p> <p>Better give a shilling than lend a half-crown.</p> <p>Debt is the worst poverty.</p> <p>Even reckoning makes long friends.</p> <p>He that has no money needs no purse.</p> <p>Keep a thing seven years and you will find a use for it.</p> <p>No bees, no honey; no work, no money.</p> <p>Strike while the iron is hot.</p> <p>In for a penny, in for a pound.</p> <p>Nothing venture, nothing have.</p> <p>A miserly father makes a prodigal son.</p>
2	Трудолюбие	<p>A busy bee has no time for sorrow.</p> <p>A lazy sheep thinks its wool heavy.</p> <p>All lay loads on a willing horse.</p> <p>As busy as a bee.</p>

		<p>Feather by feather a goose is plucked.</p> <p>He that would eat the fruit must climb the tree.</p> <p>He who would eat the nut must first crack the shell.</p> <p>He who would search for pearls must dive for them.</p> <p>If at first you don't succeed, try, try, try again.</p> <p>No bees, no honey; no work, no money.</p> <p>No sweet without sweat.</p> <p>Nothing to be got without pains.</p> <p>With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin.</p> <p>No pains, no gains.</p> <p>A cat in gloves catches no mice.</p>
3	Предусмотрительность, осторожность	<p>A danger foreseen is half avoided.</p> <p>Caution is the parent of safety.</p> <p>Discretion is the better part of valour.</p> <p>Don't trouble troubles till trouble troubles you.</p> <p>Give never the wolf the wether to keep.</p> <p>Let sleeping dogs lie.</p> <p>Put not your hand between the bark and the tree.</p> <p>The scalded cat fears cold water.</p> <p>All are not friends that speak us fair.</p> <p>Still waters run deep.</p> <p>Beware of a silent dog and water.</p>

		<p>Dumb dogs are dangerous.</p> <p>Prevention is better than cure.</p>
4	Строгость в воспитании и дисциплинированность	<p>A sound mind in a sound body.</p> <p>After dinner sit (sleep) a while, after supper walk a mile.</p> <p>An apple a day keeps the doctor away.</p> <p>An early riser is sure to be in luck.</p> <p>An hour in the morning is worth two in the evening.</p> <p>Early to bed and early to rise makes a man healthy, wealthy and wise.</p> <p>Go to bed with the lamb and rise with the lark.</p> <p>Hasty climbers have sudden falls.</p> <p>He that will thrive, must rise at five.</p> <p>Rome was not built in a day.</p> <p>The early bird catches the worm.</p> <p>Live and learn.</p>
5	Сдержанность в словах, эмоциях и поступках	<p>A word spoken is past recalling.</p> <p>Anger and haste hinder good counsel.</p> <p>Be swift to hear, slow to speak.</p> <p>Better the foot slip than the tongue.</p> <p>First think, then speak.</p> <p>Give every man thy ear, but few thy voice.</p> <p>He cannot speak well that cannot hold his tongue.</p> <p>He knows much who knows how to hold his tongue.</p> <p>Keep your mouth shut and your</p>

		<p>ears open.</p> <p>Least said, soonest mended.</p> <p>Silence is golden.</p>
6	Осознание ценности времени	<p>All in good time.</p> <p>Everything good in its season.</p> <p>An hour in the morning is worth two in the evening.</p> <p>Never put off till tomorrow what you can do today.</p> <p>One cannot put back the clock.</p> <p>One today is worth two tomorrows.</p> <p>The early bird catches the worm.</p> <p>What greater crime than loss of time?</p> <p>Time and tide wait no man.</p> <p>Time flies.</p>
7	Человек – хозяин своей судьбы	<p>Cheek brings success.</p> <p>Every man for himself.</p> <p>Every man is an architect of his own fortune.</p> <p>Faint heart never won fair lady.</p> <p>God helps those who help themselves.</p> <p>He who hesitates is lost.</p> <p>If at first you don't succeed, try, try, try again.</p> <p>Nothing is impossible to a willing heart.</p> <p>Where there's a will there's a way.</p> <p>You never know what you can do till you try.</p>
8	Отношение к семье и браку	<p>A good Jack makes a good Jill.</p>

		<p>A good wife makes a good husband.</p> <p>A man's mother is his other God.</p> <p>Behind every great man there's a great woman.</p> <p>Children are poor men's riches.</p> <p>Every mother thinks her own gosling a swan.</p> <p>Happy is he that is happy in his children.</p> <p>Parents are patterns.</p> <p>Like father, like son.</p>
9	Любовь к дому	<p>East or West — home is best.</p> <p>There is no place like home.</p> <p>Every bird likes its own nest.</p> <p>Every dog is a lion at home.</p> <p>Home, sweet home.</p> <p>Dry bread at home is better than roast meat abroad.</p> <p>Home is home, though it be never so homely.</p> <p>My house is my castle.</p>
10	Высокомерие, гордость	<p>A cock is valiant on his own dunghill.</p> <p>Better die standing than live kneeling.</p> <p>Better to reign in hell, than serve in heaven.</p> <p>The highest tree has the greatest fall.</p> <p>Take away my good name, take away my life.</p> <p>An ill wound is cured, not an ill name.</p> <p>The great fish eat up the small.</p>

11	Видимость и сущность	<p>A black hen lays a white egg.</p> <p>You cannot judge a tree by its bark.</p> <p>Pigs might fly if they had wings.</p> <p>Dumb dogs are dangerous.</p> <p>The wolf may change his coat, but not his disposition.</p> <p>The smallest axe may fell the hugest oak.</p> <p>Barking dogs seldom bite.</p>
12	Любовь к порядку и традициям	<p>All in good time.</p> <p>Cleanliness is next to godliness.</p> <p>Custom is a second nature.</p> <p>Failing to plan is planning to fail.</p> <p>First come, first served.</p> <p>He smells best that smells of nothing.</p>
13	Отношение к труду	<p>As busy as a bee.</p> <p>He that would eat the fruit must climb the tree.</p> <p>With time and patience the leaf of the mulberry becomes satin. = Feather by feather the goose is plucked.</p> <p>A busy bee has no time for sorrow.</p> <p>No bees, no honey; no work, no money.</p> <p>All lay loads on a willing horse.</p>
14	Лень	<p>A lazy sheep thinks its wool heavy.</p> <p>A cat in gloves catches no mice.</p>

		<p>The early bird catches the worm.</p> <p>An early riser is sure to be in luck.</p> <p>Go to bed with the lamb and rise with the lark.</p>
15	Осторожность	<p>Don't trouble troubles till trouble troubles you.</p> <p>Give never the wolf the wether to keep.</p> <p>The scalded cat fears cold water.</p> <p>To count one's chickens before they are hatched.</p> <p>Take heed of the snake in the grass.</p>
16	Умения и навыки	<p>He that will eat the kernel must crack the nut. = He who would eat the nut must first crack the shell</p> <p>The dog that trots about finds a bone.</p> <p>Grain by grain, and the hen fills her belly.</p> <p>If two men ride on a horse, one must sit behind.</p> <p>Zeal without knowledge is a runaway horse.</p>
17	Жизненные трудности	<p>A hard nut to crack.</p> <p>He that would eat the fruit must climb the tree..</p> <p>Life is not a bed of roses.</p> <p>Care (worry) killed the cat.</p> <p>It is a good horse that never stumbles.</p>
18	Болтливость	<p>Silence is golden.</p> <p>The dogs bark, but the</p>

		<p>caravan goes on.</p> <p>Better the foot slip than the tongue.</p> <p>A word spoken is past recalling.</p>
19	Возраст	<p>No man is so old, but thinks he may get live another year.</p> <p>An old dog will learn no new tricks.</p> <p>There is life in the old dog yet.</p> <p>The old believe everything, the middle-aged suspect everything, the young know everything.</p>
20	Жадность	<p>A dog in the manger.</p> <p>One cannot run with the hare and hunt with the hounds.</p> <p>Too much pudding will choke the dog.</p> <p>Dogs that put up many hares kill none.</p>
21	Любовь	<p>Love me, love my dog.</p> <p>Love in a cottage.</p> <p>Love makes the world go round.</p> <p>Love is the mother of love.</p>
22	Субъективная оценка	<p>Honey is not for the ass's mouth. = It is not for asses to lick honey.</p> <p>If you want a pretence to whip a dog, say that he ate a frying-pan.</p> <p>A stick is quickly found to beat a dog with.</p> <p>Some people cannot see</p>

		the wood for the trees.
23	Чревоугодие	Gluttony is the sin of England. Gluttony kills more men than the sword. Wine hath drowned more man than the sea.
24	Беда, горе, несчастье	An evil chance seldom comes alone. Adversity is a great schoolmaster. As well be hanged for a sheep as for a lamb.
25	Беспокойство, суетливость	Like a cat on hot bricks. The mountain has brought forth a mouse. Dogs that put up many hares kill none.
26	Глупость	If the ass (donkey) bray at you, don't bray at him. Jest with ass and he will flap you in the face with his tail. All asses wag their ears.
27	Желание	The cat would eat fish and would not wet her feet. The apples on the other side of the wall are the sweetest. Honey is sweet, but the bee stings.
28	Жизненный опыт	Burn not your house to fright the mouse away. Wait for the cat to jump. Two dogs fight for a bone, and a third runs away with it.
29	Индивидуальность	Every cock sings in his own manner. Each bird loves to hear

		<p>himself sing.</p> <p>Many men, many minds.</p>
30	Легкомыслие, беспечность	<p>Never buy a pig in a poke.</p> <p>When the fox preaches, take care of your geese.</p> <p>It's a bold mouse that nestles in the cat's ear.</p>
31	Наказание, порицание	<p>Do not spur a willing horse.</p> <p>A rolling stone gathers no moss.</p> <p>Scornful dogs will eat dirty puddings.</p>
32	Поступки	<p>A bird may be known by its flight.</p> <p>A tree is known by its fruit.</p> <p>One barking dog sets all street a-barking.</p>
33	Риск	<p>The mouse that has but one hole is quickly taken.</p> <p>Either to win the horse or lose the saddle.</p> <p>To give a sprat to catch a mackerel.</p>
34	Семейно-родственные отношения	<p>As the tree, so the fruit.</p> <p>The black crow thinks her own birds white.</p> <p>Every family has a black sheep.</p>
35	Социальные отношения	<p>Hawks will not pick out hawk's eyes. = Dog doesn't eat dog. = Crows do not pick crow's eyes. = Wolf never wars against wolf.</p> <p>One scabbed sheep will mar a whole flock.</p>

		Geese with geese and women with women.
36	Трусость	Hares may pull dead lions by the beard. As brave as lion with a lamb. Rats desert (leave) a sinking ship.
37	Бедность, недостаток в чём-либо	Poverty is not a sin. The cobbler's wife is the worst shod.
38	Вид	As like as two peas. There is no rose without a thorn.
39	Винодность, расплата	He that commits a fault thinks everyone speaks of it. A fault confessed is a half redressed.
40	Враждебность	To live cat-and-dog life. Two dogs over one bone seldom agree. = The great fish eat up the small.
41	Дружба	A friend in need is a friend indeed. Old friends and old wine are best.
42	Коварство, лицемерие	Velvet paws hide sharp claws. Who keeps company with the wolf, will learn to howl.
43	Надежда, ожидание	Every dog has his day. An hour in the morning is worth two in the evening.
44	Начало и конец	All is well that ends well. The end crowns the work.
45	Невыполнимое условие	If the sky falls, we shall

		<p>catch larks.</p> <p>If wishes were horses, beggars might ride.</p>
46	Неторопливость, медлительность	<p>Rome was not built in a day.</p> <p>Hasty climbers have sudden falls.</p>
47	Опытность, мастерство	<p>As is the workman, so is the work.</p> <p>The devil knows many things because he is old.</p>
48	Положение в обществе	<p>Better be the head of a dog, than the tail of a lion.</p> <p>Fish begins to stink at the head.</p>
49	Причина и следствие	<p>Curses like chickens come home to roost.</p> <p>A bad penny always comes back.</p>
50	Свобода	<p>Nightingales will not sing in a cage.</p> <p>The mouse lordships where a cat is not.</p>
51	Сила – слабость	<p>Oaks may fall when reeds stand the storm.</p> <p>Little strokes fell great oaks.</p>
52	Слухи, молва	<p>There is no fire without smoke.</p> <p>A little bird told me.</p>
53	Упрямство	<p>A wise man changes his mind, a fool never will.</p> <p>There are more ways than one to kill a cat.</p>
54	Хвастовство	<p>First catch your hare, then cook him.</p> <p>Catch the bear before you</p>

		sell his skin.
55	Бережливость	A penny saved is a penny gained.
56	Гостеприимство	The best fish smell when they are three days old.
57	Долг, ответственность	One good turn deserves another.
58	Здоровье	A cat has nine lives.
59	Изобретательность	Necessity is the mother of invention.
60	Любопытство	Curiosity killed the cat.
61	Нерешительность	To beat about the bush.
62	Одинаковость, подобие	There is small choice in rotten apples.
63	Печаль	As melancholy as a cat.
64	Равнодушие, безответственность	Everybody's business is nobody's business.
65	Радость, веселье	As merry as a cricket.
66	Своевременность	All in good time.
67	Ум	Two heads are better than one.
68	Учение, знания	Live and learn.
69	Хитрость, лживость	As slippery as an eel.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Процентное соотношение английских пословиц и поговорок по рубрикам

№	Тема	Количество пословиц и поговорок	В %
1	Деловитость и расчетливость	16	6 %
2	Трудолюбие	15	5,7 %
3	Предусмотрительность, осторожность	13	4,9 %
4	Строгость в воспитании и дисциплинированность	12	4,6 %
5	Сдержанность в словах, эмоциях и поступках	11	4,2 %
6	Осознание ценности времени	10	3,8 %
7	Человек – хозяин своей судьбы	10	3,8 %
8	Отношение к семье и браку	9	3,4 %
9	Любовь к дому	8	3 %
10	Высокомерие, гордость	7	2,7 %
11	Видимость и сущность	7	2,7 %
12	Любовь к порядку и традициям	6	2,3 %
13	Отношение к труду	6	2,3 %
14	Лень	5	1,9 %
15	Осторожность	5	1,9 %
16	Умения и навыки	5	1,9 %
17	Жизненные трудности	5	1,9 %
18	Болтливость	4	1,5 %
19	Возраст	4	1,5 %
20	Жадность	4	1,5 %
21	Любовь	4	1,5 %
22	Субъективная оценка	4	1,5 %
23	Чревоугодие	3	1,1 %

24	Бедa, горе, несчастье	3	1,1 %
25	Беспокойство, суетливость	3	1,1 %
26	Глупость	3	1,1 %
27	Желание	3	1,1 %
28	Жизненный опыт	3	1,1 %
29	Индивидуальность	3	1,1 %
30	Легкомыслие, беспечность	3	1,1 %
31	Наказание, порицание	3	1,1 %
32	Поступки	3	1,1 %
33	Риск	3	1,1 %
34	Семейно-родственные отношения	3	1,1 %
35	Социальные отношения	3	1,1 %
36	Трусость	3	1,1 %
37	Бедность, недостаток в чем-либо	2	0,8 %
38	Вид	2	0,8 %
39	Виновность, расплата	2	0,8 %
40	Враждебность	2	0,8 %
41	Дружба	2	0,8 %
42	Коварство, лицемерие	2	0,8 %
43	Надежда, ожидание	2	0,8 %
44	Начало и конец	2	0,8 %
45	Невыполнимое условие	2	0,8 %
46	Неторопливость, медлительность	2	0,8 %
47	Опытность, мастерство	2	0,8 %
48	Положение в обществе	2	0,8 %
49	Причина и следствие	2	0,8 %
50	Свобода	2	0,8 %
51	Сила и слабость	2	0,8 %
52	Слухи, молва	2	0,8 %

53	Упрямство	2	0,8 %
54	Хвастовство	2	0,8 %
55	Бережливость	1	0,4 %
56	Гостеприимство	1	0,4 %
57	Долг, ответственность	1	0,4 %
58	Здоровье	1	0,4 %
59	Изобретательность	1	0,4 %
60	Любопытство	1	0,4 %
61	Нерешительность	1	0,4 %
62	Одинаковость, подобие	1	0,4 %
63	Печаль	1	0,4 %
64	Равнодушие, безответственность	1	0,4 %
65	Радость, веселье	1	0,4 %
66	Своевременность	1	0,4 %
67	Ум	1	0,4 %
68	Учение, знание	1	0,4 %
69	Хитрость, льстивость	1	0,4 %
	Итого	263	100 %

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Распределение немецких пословиц и поговорок по рубрикам.

№	Тематика	Пословица/поговорка
1	Труд и прилежание	<p>Arbeit hat bittere Wurzeln, aber süße Früchte.</p> <p>Schlechte Arbeit rächt sich am Arbeiter.</p> <p>Das Werk lobt den Meister.</p> <p>Übung macht den Meister.</p> <p>Erst die Last, dann die Rast.</p> <p>Mühe und Fleiß bricht alles Eis.</p> <p>Nach Faulheit kommt Krankheit.</p> <p>Arbeit bringt Brot, Faulenzen – Hungersnot.</p> <p>Streben ist Leben.</p> <p>Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen.</p> <p>Rast' ich, so rost' ich.</p> <p>Selbst erworben Gut macht frohen Mut.</p> <p>Nach Faulheit folgt Krankheit.</p> <p>Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.</p> <p>Ohne sich vorher zu plagen, kommt man nicht zu Glückes Tagen.</p> <p>Fleiß bricht Eis.</p> <p>Fleißige Hand baut Leut' und Land.</p> <p>Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt.</p> <p>Mit Geduld und Spucke fängt man manche Mucke.</p> <p>Früh auf, gut Lauf.</p>

		<p>Früh zu Bett, früh wieder auf, macht gesund und reich in Kauf.</p> <p>Erst die Last, dann die Rast.</p> <p>Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel.</p> <p>Geduld und Fleiß bricht alles Eis.</p> <p>Müh' und Fleiß bricht alles Eis.</p> <p>Fleiß bringt Brot, Faulheit Not.</p> <p>Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot.</p> <p>Morgenstunde hat Gold im Munde. –Morgenrot schafft Brot.</p> <p>Willst du genießen, so laß dich die Mühe nicht verdrießen.</p> <p>Wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen.</p> <p>Hilf dir selbst, so wird dir geholfen.</p> <p>Gott hilft dem Schiffer, aber rudern muß er.</p> <p>Ein schlafender Fuchs fängt kein Huhn.</p> <p>Wer sucht, der findet.</p> <p>Zeit ist Geld. Hilf dir selbst, so wird dir geholfen.</p> <p>Geduld bringt Rosen.</p> <p>Wie die Saat, so die Ernte.</p> <p>Der Mühe gibt Gott Schaf⁷ und Kühe.</p> <p>Ohne Fleiß kein Preis.</p> <p>Arbeit ist der Ehre Mutter.</p> <p>Übung macht den Meister.</p> <p>Was lange währt, wird endlich gut.</p> <p>Wer faul ist, will, dass die Woche</p>
--	--	---

		<p>sieben Feiertage hat.</p> <p>Wer Honig lecken will, darf die Bienen nicht scheuen.</p> <p>Wer sich im Alter wärmen will, muss sich in der Jugend einen Ofen bauen.</p> <p>Wer will haben, der muss graben.</p> <p>Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein.</p> <p>Müssiggang verzehrt den Leib, wie Rost das Eisen.</p> <p>Mit Geduld kommt man am weitesten.</p> <p>Kunstreiche Hand geht durchs ganze Land.</p> <p>Handwerk hat einen goldenen Boden.</p> <p>Faulheit lohnt mit Armut.</p> <p>Faul kriegt wenig ins Maul.</p> <p>Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.</p> <p>Doppelt genäht hält besser.</p> <p>Lust und Liebe zum Ding macht alle Arbeit gering.</p> <p>Besser ein kleiner Fisch als gar nichts auf dem Tisch.</p> <p>Wie die Mache, so die Sache.</p> <p>Bettest du dich gut, so liegst du gut.</p> <p>Gebrauchter Pflug blinkt, stehend Wasser stinkt.</p> <p>Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Maul.</p> <p>Müßiggang ist aller Laster Anfang.</p>
2	Немногословность и уравновешенность	Hitzig ist nicht witzig.

		<p>Kurze Rede, gute Rede.</p> <p>Schweigen ist eine Kunst, viel Klaffen bringt Ungunst.</p> <p>Muß ist eine harte Nuß.</p> <p>Versprechen und halten ziemt Jungen und Alten.</p> <p>Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad'.</p> <p>Vorsorge verhütet Nachsorge.</p> <p>Erst wäg's, dann wag's, erst denk's, dann sag's.</p> <p>Erst besinnt, dann beginn's.</p> <p>Denk' an den Winter, weil noch Sommer ist.</p> <p>Der Kluge kauft im Sommer seinen Pelz.</p> <p>Man soll nicht zwei Hasen auf einmal jagen.</p> <p>Nach getaner Arbeit ist gut feiern.</p> <p>Man darf die Katze nicht im Sack kaufen.</p> <p>Eilte die Hündin nicht, so würde sie nicht blinde Junge.</p> <p>Eile mit Weile.</p> <p>Vorm Beginnen sich besinnen macht gewinnen.</p> <p>Gesagt – getan.</p> <p>Wer langsam geht, kommt auch ans Ziel.</p> <p>Abgemacht ist abgemacht.</p> <p>Rede ist des Gemütes Bote.</p> <p>Reden unbedacht hat bald Schaden gebracht.</p> <p>Rede wenig, höre viel.</p> <p>Reden ist Silber, Schweigen ist</p>
--	--	--

		<p>Gold.</p> <p>Rufe nicht «Hase», bis du ihn im Sacke hast.</p> <p>Sage nicht immer, was du weißt, aber wisse immer, was du sagst.</p> <p>Schweigen und denken kann niemand kränken.</p> <p>Verkaufe die Aale nicht, bevor du sie gefangen hast.</p> <p>Vom Schweigen tut dir die Zunge nicht weh.</p> <p>Vorsicht ist die Mutter der Weisheit.</p> <p>Wer aller Welt gefallen will, wird aller Welt zum Narrenspiel.</p> <p>Wer alles tun will, tut nichts recht.</p> <p>Wer viel anfängt, beendet wenig.</p> <p>Wer viel verspricht, hält selten etwas.</p> <p>Wo Taten sprechen, bedarf es der Worte nicht.</p> <p>Zwischen Wort und Werk liegt ein großer Berg.</p> <p>Richter sollen zwei geduldige Ohren haben.</p> <p>Mass ist zu allen Dingen gut.</p> <p>Lass die Zunge nicht schneller als die Gedanken sein.</p> <p>Hitz im Rat, Eil' in der Tat bringt nichts als Schad'.</p> <p>Der kluge Mann baut vor.</p> <p>Vorsicht ist besser als Nachsicht.</p> <p>Keine Antwort ist auch eine Antwort.</p> <p>Viele zum Rat, wenige zur Tat.</p>
--	--	--

		<p>Erst denken, dann lenken.</p> <p>Leicht versprochen, leicht gebrochen.</p> <p>Großer Prahler, schlechter Zahler.</p>
3	Отношение к бедности	<p>Hunger macht rohe Bohnen süß.</p> <p>Wenn die Maus satt ist, schmeckt das Mehl bitter.</p> <p>Bis über die Ohren in Schulden stecken.</p> <p>Goldener Hammer bricht eisernes Tor.</p> <p>Gold geht durch alle Türen außer der Himmelstür.</p> <p>Goldener Schlüssel öffnet alle Tore.</p> <p>Geiz ist die größte Armut.</p> <p>Worten wird der Bauch nicht voll, die Nachtigal nicht satt.</p> <p>Den Reichen flieht der Schlaf.</p> <p>Hunger ist ein guter Redner.</p> <p>Borgen macht Sorgen.</p> <p>Hüte dich vor Borgen, so schläfst du ohne Sorgen.</p> <p>Der Hunger ist niemandes Freund.</p> <p>Ein reicher Bauer kennt seine Verwandten nicht.</p> <p>Ja, reich Timoshka, er hat einen Hund und eine Katze.</p> <p>Schmutzige Arbeit, blankes Geld.</p> <p>Not sucht Brot. Not lehrt Künste.</p> <p>Hunger ist ein scharfes Schwert.</p> <p>Geld kommt zu Geld.</p> <p>Nackt und bloß wie ein gerupfter Hahn.</p> <p>Ein reicher Bauer – ein gehörnter</p>

		<p>Ochse.</p> <p>Armut ist keine Sünde.</p> <p>Wo Geld redet, da gilt andere Rede nicht.</p> <p>Leer Faß, leere Freundschaft.</p> <p>Der hungrige Bauch hat keine Ohren.</p>
4	Слава, совесть	<p>Alles oder nichts.</p> <p>Wer A sagt, muss B sagen.</p> <p>Ein guter Name ist besser als Silber und Gold.</p> <p>In der Tasche keinen Groschen, aber sonst ein Ehrenmann.</p> <p>Besser arm in Ehren als reich in Schanden.</p> <p>Ehre geht vor Reichtum.</p> <p>Ehrlich währt am längsten.</p> <p>Ein reines Gewissen ist ein gutes Ruhekissen.</p> <p>Ein böses Gewissen hat Wolfzähne. Böses Gewissen, böser Gast, weder Ruhe, weder Rast.</p> <p>Man entgeht wohl der Strafe, aber nicht dem Gewissen.</p> <p>Ein reines Gewissen ist ein sanftes Ruhekissen.</p> <p>Hoher Baum fängt viel Wind.</p> <p>Das Wetter schlägt gern in die hohen Türme.</p> <p>Was hilft Titel ohne Mittel?</p> <p>Was hat man von der Ehre allein?</p> <p>Die Ehre allein ist nicht viel wert.</p> <p>Gestohlen Gut liegt hart im Magen.</p>

		<p>Im Trüben fischen.</p> <p>Wer einmal stiehlt, bleibt immer ein Dieb.</p> <p>Je mehr Ehre, je mehr Beschwer.</p>
5	Отношение к делу, к работе	<p>Deutsch sein heisst, eine Sache um ihrer selbst willen treiben.</p> <p>Fleiss macht aus Eisen Wachs.</p> <p>Ohne Fleiss kein Preis.</p> <p>Arbeit adelt.</p> <p>Arbeit gibt Brot, Faulheit gibt Not.</p> <p>Guter Anfang ist halbe Arbeit.</p> <p>Arbeit ernahrt, Mittaggang verzehrt.</p> <p>Wer zeitig feiern will, muss fleissig arbeiten.</p> <p>Arbeit macht das Leben suss.</p> <p>Arbeit ist eine Ehrensache.</p> <p>Wer seine Arbeit tut, der wird geachtet.</p> <p>Arbeit schlägt Feuer aus dem Stein.</p> <p>Wie die Arbeit, so der Lohn.</p> <p>Lust und Liebe zum Dinge macht alle Arbeit geringe.</p> <p>Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute.</p> <p>Ubung macht den Meister.</p> <p>Es ist noch kein Meister vom Himmel gefallen.</p>
6	Жадность	<p>Wer alles tun will, tut nichts recht.</p> <p>Der Appetit kommt mit dem Essen.</p> <p>Wer neidet, der leidet.</p>

		<p>Wer zuviel fasst, lässt viel fallen. Zuviel zerreißt den Sack.</p> <p>Er liegt auf seinem Geld wie der Hund auf dem Heu.</p> <p>Eigenlob stinkt, Eigenruhm hinkt.</p> <p>Man füllt leichter den Bauch als die Augen.</p> <p>Die Augen kann niemand füllen.</p> <p>Ein gut Gemüt ist besser als ein gut Geblüt.</p> <p>Zu voll schläft faul.</p> <p>Wer hoch steht, kann tief fallen. Hochmut kommt vor dem Fall.</p> <p>Der Geizhals hat den Knopf auf dem Beutel.</p> <p>Der Geizige ist allwegarm.</p> <p>Wie aus dem Ei gepellt.</p>
7	Бережливость	<p>Sparen ist verdienen.</p> <p>Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen.</p> <p>Spare was, dann hast du was – Einen Teil sollst du verschenken, einen Teil sollst du ausgeben, einen Teil sollst du sparen.</p> <p>Wer spart, wenn er hat, der hat, wenn er bedarf.</p> <p>Richtige Rechnung macht gute Freundschaft.</p> <p>Ein guter Plan ist halb getan.</p> <p>Vorrede macht keine Nachrede.</p> <p>Der vielerlei beginnt, gar wenig Dank gewinnt.</p> <p>Heute zechen, morgen nichts zu brechen.</p> <p>Wer viel gastiert, hat bald quittiert.</p> <p>Nach dem Heger kommt der</p>

		<p>Feger.</p> <p>Naschen macht leere Taschen.</p> <p>Sparschaft bringt Barschaft.</p> <p>Sparen ist größere Kunst denn erwerben.</p> <p>Spare in der Zeit, so hast du in der Not.</p>
8	Мудрость	<p>Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.</p> <p>Dumm wie Bohnestroh.</p> <p>Alter schützt vor Torheit nicht.</p> <p>Wer das ABC recht kann, hat die schwerste Arbeit getan.</p> <p>Die Wurzel der Wissenschaft ist bitter und so süßer ihre Frucht.</p> <p>Mancher flieht einen Bach und fällt in den Rhein.</p> <p>Wer nicht geschunden wird, der nicht erzogen.</p> <p>Den Baum muss man biegen, weil er noch jung ist.</p> <p>Den Esel kennt man an den Ohren, an der Rede den Toren.</p> <p>Wie die Alten sungen, so zwitschern die Jungen.</p> <p>Für den Dummkopf gibt es keine Gesetze.</p> <p>Das ist eine arme Maus, die nur weiß zu einem Loch hinaus.</p> <p>Es ist eine schlechte Maus, die nur ein Loch weiß.</p> <p>Klein, aber fein.</p> <p>Not lehrt den Bären tanzen und den Affen geigen. Not macht erfinderisch.</p>
9	Смелость, страх	<p>Wer zuerst kommt, mahlt zuerst.</p>

		<p>Das Herz fiel ihm in die Hosen.</p> <p>Die Furcht hat tausend Augen.</p> <p>Gebranntes Kind fürchtet das Feuer.</p> <p>Die Haare stehen zu Berge.</p> <p>Dem Mutigen hilft Gott.</p> <p>Die Knöpfe von den Hosen stehlen.</p> <p>Wer den Tod fürchtet, verleidet sich das Leben.</p> <p>Frisch gewagt ist halb gewonnen.</p> <p>Kraft allein tut's nicht.</p>
10	Пословицы, содержащие поучения	<p>Zufriedenheit ist der größte Reichtum.</p> <p>Allen Leuten rechtgetan, ist eine Kunst, die niemand kann.</p> <p>Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.</p> <p>Besser allein als in böser Gemein.</p> <p>Eigenlieb ist niemandem lieb.</p> <p>Wer das Klein nicht ehrt, ist des Großen nicht wert.</p> <p>Die Wahl ist die Qual.</p> <p>Hilf dir selber, so hilft dir Gott auch.</p> <p>Besser zehn Neider als ein Mitleider.</p> <p>Wer neidet, der leidet.</p>
11	Порядок	<p>Ordnung muss sein.</p> <p>Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter.</p> <p>Ordnung ist das halbe Leben.</p> <p>Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh'.</p> <p>Ordnung im Haus ist halbes</p>

		<p>Sparen.</p> <p>Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.</p> <p>Kommt Zeit, kommt Rat.</p> <p>All Ding währt seine Zeit.</p>
12	Любовь и счастье	<p>Liebe und Verstand gehen selten Hand in Hand.</p> <p>Wo die Liebe treibt, ist kein Weg zu weit.</p> <p>Glück und Glas, wie leicht bricht das.</p> <p>Glücklich ist, wer vergisst, was er nicht zu ändern ist.</p> <p>Geld allein macht nicht glücklich.</p> <p>Dem Glücklichen schlägt keine Stunde.</p>
13	Отношение к деньгам	<p>Je mehr der Geizige hat, desto weniger wird er satt.</p> <p>Goldner Schlüssel öffnet alle Tore.</p> <p>Es ist nicht alles Gold, was glänzt.</p> <p>Der Geiz ist die größte Armut.</p>
14	Пунктуальность	<p>Besser eine Stunde zu früh, als eine Minute zu spät.</p> <p>Jedes Ding hat seine Zeit.</p> <p>Zeit ist Geld.</p> <p>Punktlichkeit ist die Hoflichkeit der Könige.</p>
15	Ум и глупость	<p>Dummheit und Stolz wachsen auf einem Holz.</p> <p>Ein Wort für einen Weisen mehr als eine ganze Predigt für einen Narren.</p> <p>Mit der Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.</p>
16	Осторожность	<p>Vorsicht ist die Mutter der</p>

		<p>Weisheit -</p> <p>Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste.</p> <p>Das bessere Teil der Tapferkeit ist Vorsicht.</p>
--	--	---

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Процентное соотношение немецких пословиц и поговорок по рубрикам.

№	Тема	Количество пословиц и поговорок	В %
1	Труд и прилежание	62	23,5 %
2	Немногословность и уравновешенность	47	18 %
3	Отношение к бедности	25	9,5 %
4	Слава, совесть	20	7,6 %
5	Отношение к делу, к работе	17	6,4 %
6	Жадность	16	6 %
7	Бережливость	15	5,7 %
8	Мудрость	15	5,7 %
9	Пословицы, содержащие поучения	10	3,8 %
10	Смелость, страх	10	3,8 %
11	Порядок	8	3 %
12	Любовь и счастье	6	2,3 %
13	Отношение к деньгам	4	1,5 %
14	Пунктуальность	4	1,5 %
15	Ум и глупость	3	1,1 %
16	Осторожность	2	0,8 %
	Итого	264	100 %

ПРИЛОЖЕНИЕ 5

Распределение русских пословиц и поговорок по рубрикам.

№	Тема	Пословица/поговорка
1	Неожиданная неприятность	<p>Без меня меня женили.</p> <p>Вот тебе, бабушка, и Юрьев день.</p> <p>Где тонко, там и рвётся.</p> <p>Из огня да в полымя.</p> <p>Кабы знал, где упасть, соломки бы подстлал.</p> <p>Не было печали (так (да) черти накачали).</p>
2	Дружелюбность	<p>Вместе тесно, а врозь скучно.</p> <p>Друзья познаются (узнаются) в беде.</p> <p>Куда иголка, туда и нитка.</p> <p>Не в службу, а в дружбу.</p> <p>Не имей сто рублей, а имей сто друзей.</p> <p>Старый друг лучше новых двух.</p>
3	Правда	<p>Из песни слова не выкинешь.</p> <p>Правда в огне не горит и в воде не тонет.</p> <p>Правда глаза колет.</p> <p>Правда – хорошо, а счастье лучше.</p> <p>Хлеб-соль ешь, а правду режь.</p> <p>Шила в мешке не утаишь.</p>
4	Надежда на лучшее	<p>Будет и на нашей (моей, твоей) улице праздник.</p> <p>Вашими (твоими) бы устами да мёд пить.</p> <p>Гора с горой не сходится, а</p>

		<p>человек с человеком (всегда) сойдётся.</p> <p>Утопающий (и) за соломинку хватается.</p> <p>Утро вечера мудренее.</p> <p>Чем чёрт не шутит.</p>
5	Болтливость	<p>Мели, Емеля, твоя неделя.</p> <p>Слово не воробей, вылетит – не поймаешь.</p> <p>Слово – серебро, молчание – золото.</p> <p>Язык без костей.</p> <p>Язык до Киева доведёт.</p> <p>Язык мой - враг мой.</p>
6	Осторожность	<p>Не буди лихо пока оно спит.</p> <p>Бережёного (и) бог бережёт.</p> <p>Обжегся на молоке, дует и на воду.</p> <p>Не пускай козла в огород.</p> <p>Пуганая ворона куста боится.</p> <p>Цыплят по осени считают.</p>
7	Смелость	<p>Смелость города берет.</p> <p>Смелость - начало победы.</p> <p>Смелым помогает судьба.</p> <p>Кто мужествен, тот смел.</p> <p>Смелого ищи в тюрьме, а глупого в полах!</p>
8	Гостеприимство и хлебосольство	<p>Хоть не богат, а гостям всегда рад.</p> <p>Гость на гость – хозяину радость.</p> <p>Что есть в печи – все на стол мечи.</p> <p>Чем богаты, тем и рады.</p>

		Но: Незваный гость – хуже татарина.
9	Знания и учение	Ум хорошо, а два лучше. Лучше быть слепым глазами, чем умом. Ясный ум дороже золота. Талант трудом добывают. Талантливый и в море свою долю съест
10	Риск	Где наше не пропадало (где наша не пропадала). Двум смертям не бывать, а одной не миновать. Пан или пропал (либо пан, либо пропал). Попытка не пытка. Риск – благородное дело.
11	Любовь	Для милого дружка и серёжка (серёжку) из ушка. Милые бранятся – только тешатся. Насильно мил не будешь. Не по хорошу мил, а по милу хорош. С глаз долой – из сердца вон.
12	Взаимопомощь, товарищество	Не с деньгами жить, а с добрыми людьми. Один за всех, все за одного (все за одного, один за всех). С миру по нитке – голому рубаха. Свет не без добрых людей. Свои люди – сочтёмся.
13	Видимость и сущность	В тихом омуте черти водятся. Видна птица по полёту (видно

		птицу (сокола) по полёту). Мал золотник, да дорог. Не всё то золото, что блестит. По одежке (по платью) встречают, по уму провожают.
14	Жизненные трудности	Дела как сажа бела. Жизнь прожить – не поле перейти. Укатали сивку крутые горки. Чем дальше в лес, тем больше дров. Это ещё цветочки, а ягодки (будут) впереди.
15	Начало и конец	Всё хорошо, что хорошо кончается. Конец – (всему) делу венец. Кончил дело – гуляй смело. Лиха беда – начало. Первый блин – комом.
16	Недостижимое, несбыточное	Близок (близко) локоть, да не укусишь. Бодливой корове бог рог не даёт. Выше головы не прыгнешь. Ищи ветра в поле. Рад бы в рай, да грехи не пускают.
17	Причина и следствие	Как аукнется, так и откликнется. Москва от копеечной свечки сгорела (загорелась). На нет и суда нет. Что написано пером, того не вырубишь топором.

		Что посеешь, то и пожнёшь.
18	Свое и чужое	<p>На чужой каравай рот (рта) не разевай.</p> <p>С чужого коня среди грязи долой.</p> <p>Своя ноша не тянет.</p> <p>Чужая душа – потёмки.</p> <p>Чужую беду руками разведу (а к своей ума не приложу).</p>
19	Беда	<p>Беда (никогда) не приходит (не ходит) одна.</p> <p>На бедного Макара все шишки валяются.</p> <p>Пришла беда, отворяй ворота.</p> <p>Слезами горю не поможешь.</p> <p>Семь бед – один ответ.</p>
20	Опытность, мастерство	<p>Дело мастера боится.</p> <p>За (одного) битого двух небитых дают.</p> <p>За (одного) учёного двух неучёных дают.</p> <p>И швед, и жнец, и в дуду игрец.</p>
21	Терпение и сила духа	<p>Терпение и труд все перетрут.</p> <p>На хотенье есть терпенье.</p> <p>Торопливый дважды одно дело делает.</p> <p>Сила растёт в саду терпения.</p>
22	Виновность, расплата	<p>Быть бычку на верёвочке.</p> <p>В чужом пиру похмелье.</p> <p>Знает (чует) кошка, чьё мясо съела.</p> <p>На воре шапка горит.</p>

23	Лень	<p>Проглотить-то хочется, да жевать лень.</p> <p>И камень лёжа мхом обрастает.</p> <p>Лентяя хлебом не корми, только с печи не гони.</p> <p>Пока ленивый разомнется, усердный с работы вернется.</p>
24	Сплоченность и единство	<p>Чем больше хвороста, тем выше пламя.</p> <p>Один в поле не воин.</p> <p>Не имей сто рублей, а имей сто друзей.</p> <p>Друга ищи, а найдёшь – береги.</p>
25	Долг, ответственность	<p>Долг платежом красен.</p> <p>Взялся за гуж, не говори, что не дюж.</p> <p>Дружба дружбой, а служба службой.</p> <p>Назвался груздем, полезай в кузов.</p>
26	Бедность, недостаток в чём-либо	<p>Бедность не порок.</p> <p>На безрыбье и рак рыба.</p> <p>Не до жиру, быть бы живу.</p> <p>Сапожник без сапог.</p>
27	Презрение к деньгам	<p>Брат братом, сват сватом, а деньги не родня.</p> <p>В деньгах родства нет.</p> <p>Не с богатством жить, а с человеком.</p> <p>Мы-то родня, а деньги наши всегда чужие.</p>
28	Религиозность	<p>Одно спасение – пост да молитва.</p> <p>Молись иконе да будь в покое.</p> <p>Пост да молитва небо</p>

		<p>отворяют.</p> <p>Богу молиться – вперед пригодится.</p>
29	Опоздание, запоздалость	<p>Перед смертью не надьшишься.</p> <p>После драки кулаками не машут.</p> <p>Семеро одного не ждут.</p> <p>Снявши голову, по волосам не плачут.</p>
30	Слухи, молва	<p>Дыма без огня не бывает (нет дыму без огня).</p> <p>За что купил, за то и продаю.</p> <p>На (всякий) роток не накинешь платок.</p> <p>Слухом земля полнится.</p>
31	Пьянство и разгульность	<p>Не пить, так на свете не жить.</p> <p>Без вина и развлечений жизнь глупа—в том нет сомнений.</p> <p>Пить зимой от холода, летом — от жары.</p>
32	Активность, инициатива	<p>Куй железо, пока горячо.</p> <p>На бога надейся, а сам не плошай.</p> <p>Наш пострел везде поспел.</p>
33	Выгода	<p>С паршивой овцы хоть шерсти клок.</p> <p>Овчинка выделки не стоит.</p> <p>За морем телушка – полушка, да рубль перевоз.</p>
34	Глупость	<p>Дуракам (дураку) закон не писан.</p> <p>Заставь дурака богу молиться, он и лоб разобьёт (расшибет).</p> <p>На всякого (на каждого) мудреца довольно простоты.</p>

35	Дом, родина	В гостях хорошо, а дома лучше. Всяк кулик своё болото хвалит. Дома (и) стены помогают.
36	Избыток, излишество	Кашу (каши) маслом не испортишь. Недосол на столе, а пересол на спине. Пар костей не ломит.
37	Индивидуальность, своеобразие	Всяк (всякий, каждый) по-своему с ума сходит. На вкус (и) на цвет товарища нет. Сколько голов, столько (и) умов.
38	Коллектив, общество	На миру и смерть красна. Нашего полку прибыло. Худую (дурную) траву из поля вон (худая (дурная) трава из поля вон).
39	Неторопливость, медлительность	(И) Москва не сразу (не вдруг) строилась. Скоро сказка сказывается, да (а) не скоро дело делается. Тише едешь, дальше будешь.
40	Приветствия, пожелания	Сколько лет, сколько зим. Совет да любовь. Сядем рядком да поговорим ладком.
41	Своевременность	Всему своё время. Всякому овощу своё время. Дорога ложка к обеду.
42	Семейно-родственные отношения	Каков отец, таков и сын. В семье не без урода. Всякой матери своё дитя мило.

43	Социальные отношения	Гусь свинье не товарищ. Одна паршивая овца все стадо портит. Ворон ворону глаз не выклюет.
44	Упрямство	Горбатого могила исправит. Нашла коса на камень. Хоть кол на голове теши, а он своё.
45	Утешение	До свадьбы заживёт. Перемелется, мука будет. Стерпится, слюбится.
46	Честь	Береги платье снову, а честь смолоду. Давши слово, держись (а не давши, крепись) (не давши слова, крепись, а давши, держись). Уговор дороже денег.
47	Бездействие, беспечность	Гром не грянет, мужик не перекрестится. Как на охоту ехать, так собаки не кормлены.
48	Жадность	За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. Как собака (лежит) на сене (сама не ест и другим не даёт).
49	Желание	(И) хочется и колется. Охота пуще неволи.
50	Жизненный опыт	Не стреляй из пушки по воробьям. Держи нос по ветру.
51	Молодость	Молодо – зелено (погулять велено). Яйца курицу не учат.
52	Незнание	Дитя не плачет, мать не

		разумет. Слышал звон, да не знает (не знаешь), где он.
53	Нелогичность	В огороде бузина, а в Киеве дядька. Начал за здравие, а кончил (свёл) за упокой.
54	Одарённость, способности	Большому кораблю – большое (и) плавание. Кому много дано, с того много и спросится.
55	Одинаковость, подобие	Хрен редьки не слаще. Что в лоб, что по лбу.
56	Подарки	Дарёному коню в зубы не смотрят. Не дорог подарок, дорога любовь.
57	Равнодушие, безответственность	Отзвонил и с колокольни долой. У семи нянек дитя без глазу.
58	Решительность	Сказано – сделано. Этот номер не пройдёт.
59	Трудолюбие	Терпенье и труд все перетрут. Не бывает скуки, коли заняты руки.
60	Тяжёлое, безвыходное положение	Тяжёлое, безвыходное положение: Куда ни кинь, всё клин.
61	Удача	На ловца и зверь бежит. Не было ни гроша, да (и) вдруг алтын.
62	Ценность	Свет не клином сошёлся (свет клином не сошелся). Свято место пусто не бывает.
63	Учение	Век живи, век учишь.

		Ученье свет, а неученье – тьма.
64	Неблагодарность	Как волка ни корми, он всё в лес смотрит (глядит).
65	Бережливость	Копейка рубль бережёт.
66	Боль	У кого что болит, тот о том и говорит.
67	Досада	(И) смех и грех.
68	Запасливость	Готовь сани летом, а телегу зимой.
69	Изобретательность	Голь на выдумки хитра.
70	Компромисс	И волки сыты, и овцы целы.
71	Красота	Коса – девичья краса.
72	Любопытство	Много будешь знать, скоро состаришься.
73	Неожиданность	Не знаешь, где найдёшь, где потеряешь.
74	Непонимание	Сытый голодного не понимает.
75	Обещание	Обещанного три года ждут.
76	Одиночество	Один в поле не воин.
77	Оплошность, ошибка	И на старуху бывает проруха.
78	Повторяемость	Сказка про белого бычка.
79	Потеря	Что с возу (с воза) упало, то (и) пропало.
80	Свобода	Вольному воля (спасённому рай).
81	Ум	Ум хорошо, а два лучше.
82	Умеренность	Хорошенького понемножку (хорошего понемногу).

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Процентное соотношение немецких пословиц и поговорок по рубрикам.

№	Тема	Количество пословиц и поговорок	В %
1	Неожиданная неприятность	6	2,4 %
2	Дружелюбность	6	2,4 %
3	Правда	6	2,4 %
4	Надежда на лучшее	6	2,4 %
5	Болтливость	6	2,4 %
6	Осторожность	6	2,4 %
7	Смелость	5	2 %
8	Гостеприимство и хлебосольство	5	2 %
9	Знания и учение	5	2 %
10	Риск	5	2 %
11	Любовь	5	2 %
12	Взаимопомощь, товарищество	5	2 %
13	Видимость и сущность	5	2 %
14	Жизненные трудности	5	2 %
15	Начало и конец	5	2 %
16	Недостижимое, несбыточное	5	2 %
17	Причина и следствие	5	2 %
18	Свое и чужое	5	2 %
19	Беда	5	2 %
20	Опытность, мастерство	4	1,6 %
21	Терпение и сила духа	4	1,6 %
22	Виновность, раслата	4	1,6 %
23	Лень	4	1,6 %
24	Сплоченность и единство	4	1,6 %

25	Долг, ответственность	4	1,6 %
26	Бедность, недостаток в чем-либо	4	1,6 %
27	Презрение к деньгам	4	1,6 %
28	Религиозность	4	1,6 %
29	Опоздание, запоздалость	4	1,6 %
30	Слухи, молва	4	1,6 %
31	Пьянство и разгульность	3	1,2 %
32	Активность, инициатива	3	1,2 %
33	Выгода	3	1,2 %
34	Глупость	3	1,2 %
35	Дом	3	1,2 %
36	Избыток, излишество	3	1,2 %
37	Индивидуальность	3	1,2 %
38	Коллектив, общество	3	1,2 %
39	Неторопливость, медлительность	3	1,2 %
40	Приветствие, пожелание	3	1,2 %
41	Своевременность	3	1,2 %
42	Семейно-родственные отношения	3	1,2 %
43	Социальные отношения	3	1,2 %
44	Упрямство	3	1,2 %
45	Утешение	3	1,2 %
46	Честь	3	1,2 %
47	Бездействие, беспечность	2	0,8 %
48	Жадность	2	0,8 %
49	Желание	2	0,8 %
50	Жизненный опыт	2	0,8 %
51	Молодость	2	0,8 %
52	Незнание	2	0,8 %
53	Нелогичность	2	0,8 %

54	Одаренность, способности	2	0,8 %
55	Одинаковость, подобие	2	0,8 %
56	Подарки	2	0,8 %
57	Равнодушие, безответственность	2	0,8 %
58	Решительность	2	0,8 %
59	Трудолюбие	2	0,8 %
60	Тяжелое безвыходное положение	2	0,8 %
61	Удача	2	0,8 %
62	Ценность	2	0,8 %
63	Учение	2	0,8 %
64	Неблагодарность	1	0,4 %
65	Бережливость	1	0,4 %
66	Боль	1	0,4 %
67	Досада	1	0,4 %
68	Запасливость	1	0,4 %
69	Изобретательность	1	0,4 %
70	Компромисс	1	0,4 %
71	Красота	1	0,4 %
72	Любопытство	1	0,4 %
73	Неожиданность	1	0,4 %
74	Непонимание	1	0,4 %
75	Обещание	1	0,4 %
76	Одиночество	1	0,4 %
77	Оплошность, ошибка	1	0,4 %
78	Повторяемость	1	0,4 %
79	Потеря	1	0,4 %
80	Свобода	1	0,4 %
81	Ум	1	0,4 %
82	Умеренность	1	0,4 %

	Итого	246	100%
--	-------	-----	------